



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 19-66

Rodolphe Kasser

Compléments morphologiques au dictionnaire de Crum.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

# COMPLÉMENTS MORPHOLOGIQUES

AU

## DICTIONNAIRE DE CRUM

PAR

RODOLPHE KASSER

---

### LE VOCABULAIRE CARACTÉRISTIQUE

DES

#### QUATRE NOUVEAUX DIALECTES COPTES : P, M, H ET G

Dans une publication récente, « *Compléments au dictionnaire copte de Crum* », IFAO, Le Caire 1964, nous avons cherché à rassembler, d'une manière aussi exhaustive que possible, toutes les formes coptes absentes du dictionnaire de Crum, soit que ce grand coptisant les eût considérées comme négligeables <sup>(1)</sup>, soit qu'il lui eût été impossible de les connaître, parce que les textes qui les attestent apparurent seulement après sa mort. La moisson que nous avons pu amasser ainsi est extrêmement riche . . . mais on peut regretter que les formes les plus intéressantes, caractéristiques de dialectes purs, déjà connus ou nouveaux, s'y trouvent noyées dans la foule bigarrée des formes corrompues, nées d'accidents graphiques ou de mélanges dialectaux.

Par conséquent, nous croyons rendre service aux égyptologues et aux coptisants en établissant à leur intention la liste ci-dessous, dans laquelle nous n'avons fait entrer que les formes pures (ou les formes « mêlées » les plus proches des formes pures, quand ces dernières faisaient défaut).

Etant le résultat d'une sélection, cette liste ne reproduira donc pas tous les éléments amassés dans notre volume de « Compléments » ; mais elle contiendra néanmoins

<sup>(1)</sup> Beaucoup d'entre elles sont des formes vulgaires, ou même de simples orthographes fautives.

quelques nouveautés absentes de ce dernier ouvrage. D'abord, reprenant tout le fonds morphologique de l'ancien dictionnaire, nous avons récupéré ici ou là <sup>(1)</sup>, en faisant précéder leur sigle de l'astérisque, des formes classées par Crum sous l'un ou l'autre des dialectes connus de lui, et qui, cependant, « en droit », appartiennent à l'un des nouveaux dialectes, ou à leur sphère d'influence <sup>(2)</sup>. Ensuite, grâce à l'extrême obligeance de MM. les professeurs J. Assfalg (Munich), J. Drescher (Blackpool), et T. Petersen (Washington), qui ont consenti à nous communiquer les photocopies (ou les copies) de textes inédits dont ils préparent la publication, et qui nous ont permis d'en faire usage dans ces « Compléments », nous avons pu, d'une part, déterminer un dialecte entièrement nouveau, *H*, l'« achmouninique », et, d'autre part, il nous a été possible de compléter largement notre connaissance du dialecte *M*.

Les quatre nouveaux idiomes coptes dont nous parlons ici sont donc les suivants :

*P* : ce dialecte est représenté, à ce jour, uniquement par le Papyrus Bodmer VI <sup>(3)</sup>; en le comparant sommairement à *S* ou *A*, idiomes dont il est le plus proche, on voit que, dans *P*, κ est remplacé par ϰ, σ par ϰ (ou ϣ), η par ϰ ou ϰ (cette dernière lettre ayant aussi parfois la valeur d'*aïn* ou d'*aleph*); en outre, ϣ, dans certains mots, occupe la place de ω *S* ou ϰ *A*, et ϣ est conservé comme en bohaïrique.

*M* : ce dialecte est représenté maintenant non seulement par les quelques manuscrits plus ou moins fayoumisants connus par P. Kahle (cf. *Bala'izah* I, p. 220-227), mais encore par les deux importants manuscrits déjà cités par nous <sup>(4)</sup>; en le comparant sommairement à *S*, on voit que, dans *M*, au début ou au milieu du mot, ω est remplacé par ο <sup>(5)</sup>.

*H* : ce dialecte est représenté par l'important Papyrus Morgan (Codex C.31) appelé PCodMor dans le dictionnaire de Crum; copié par trois mains différentes,

<sup>(1)</sup> Sans doute aurait-il été permis de le faire plus souvent.

<sup>(2)</sup> Beaucoup de vocabulaire, en particulier, devrait être soustrait au sigle *F*, sous lequel Crum a groupé un assez grand nombre d'éléments devant être classés sous *M* et *H*.

<sup>(3)</sup> R. KASSER, *Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes*, CSCO 194-195, Louvain 1960.

<sup>(4)</sup> Cf. *supra*, J. Assfalg et T. Petersen.

<sup>(5)</sup> On remarquera encore que, dans ce dialecte, certaines différences orthographiques paraissent devoir servir surtout à différencier des mots trop semblables (homonymes en sahidique) : cf. ωϣ « aller », ωη « bois », ωϣ « cent ».

appelées  $\alpha$ ,  $\beta$ , et  $\gamma$  par Drescher, il contient aussi trois variétés dialectales différentes : dans  $\alpha$  on trouve  $H$  à peu près pur, dans  $\beta$  on trouve un sahidique teinté d'achmounique ( $S^h$ ), et dans  $\gamma$  on trouve, très irrégulièrement, une variété dialectale malaisée à définir, où  $H$  joue cependant un rôle important (nous l'appelons par conséquent soit  $H^x$ , soit  $H^{xm}$ , soit  $H^{xs}$ , etc.); en comparant sommairement  $H$  à  $S$ , on remarquera que  $\epsilon$  (sauf à l'initiale) et la surligne (sauf devant  $z$  final) sont remplacés par  $\text{H}$ ; la voyelle  $\text{O}$ , encore, est remplacée par  $\text{O}$ ,  $\text{T}\text{I}$  supplante la lettre  $\text{†}$  et  $\text{B}$  remplace  $\text{C}$ ;  $\text{N}$  initial disparaît régulièrement (sauf dans quelques mots où il est précédé et renforcé soit par un  $\epsilon$ , soit par un  $\text{H}$ ), et il en est souvent de même pour  $\epsilon$ ;  $\lambda$  est substitué à la surligne avant  $z$  final.

$G$  : ce dialecte n'est représenté que par un petit nombre de documents, eux-mêmes très brefs <sup>(1)</sup>, et dont seul le premier contient cet idiome à l'état pur; en le comparant sommairement à  $B$ , dont il se rapproche le plus, on voit que, dans  $G$ ,  $\text{†}$  est remplacé par  $\text{T}\text{I}$ ,  $\text{O}\gamma$  consonantique par  $\text{B}$ ,  $\text{O}$  par  $\text{CZ}$ ,  $\text{C}$  par  $\text{ϕ}$ ,  $\text{S}$  par  $\text{X}$ ,  $\text{X}$  et  $\text{C}$  par  $\text{T}\text{Z}$ , et  $z$  est éliminé; en outre  $\text{O}$  devient  $\text{O}$  : mais  $\text{O}$  reste  $\text{O}$  (et  $\text{O}$  devient  $\text{O}$ ) après  $\text{T}\text{Z}$  (pour  $\text{X}$  ou  $\text{C}$ ),  $z$ ,  $\text{O}$ ,  $\text{X}$ , peut-être  $\text{P}$ ; et  $\text{O}$  devient  $\text{O}\gamma$  après  $\text{CZ}$  (pour  $\text{O}$ ) et  $\text{B}$  (pour  $\text{O}\gamma$  consonantique).

La manière dont nous avons noté ici les « dialectes mêlés » ( $S^a$ ,  $A^s$ , etc.) est apparemment en contradiction avec ce que nous avons écrit dans l'Introduction à notre dernier volume de « Compléments » (p. XI-XIII); nous y distinguons, par exemple, trois sortes de formes « sahidiques akhmîsantes » : a)  $S^a$ , celles provenant d'un point situé dans la zone de contact entre l'aire sahidique et l'aire akhmîmque; b)  $S^a$ , celles formées artificiellement (et irrégulièrement) par des scribes de langue akhmîmque écrivant des copies sahidique; c)  $S_o$ , celles qui ne sont qu'apparemment des akhmîmismes, et dénotent simplement une hésitation graphique, à une époque ancienne, où l'orthographe des dialectes n'était pas encore stabilisée.

Ici, comme nous nous contentons souvent de reprendre dans le dictionnaire des formes dont nous ne connaissons ni l'origine précise, ni le contexte, nous avons dû nous résigner à faire usage uniquement de la désignation traditionnelle,  $S^a$ , indiquant que la forme citée participe, *de jure*, aussi bien à l'aire sahidique (par prédominance) qu'à l'aire akhmîmque.

<sup>(1)</sup> Cf. W.E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*, Proceedings of the British Academy XXV, p. 249-271, Londres 1939.

En fait, nous nous sommes servi principalement de ce procédé pour marquer ce qui semble être, en droit, des influences de *P*, *M*, *H*, ou *G* ; nous avons relevé, pour cela, les principales caractéristiques de ces dialectes, en les comparant avant tout à *S*, et en les systématisant de façon absolue (ce qui aboutit, parfois, à des résultats paradoxaux).

Nous considérons comme influence de *P* toute transformation de  $\sigma$  en  $\kappa$ , pour autant que les formes avec  $\kappa$  apparaissent moins fréquemment que les formes avec  $\sigma$  ; notre choix pourra paraître, ici ou là, arbitraire ; d'abord, il y a des exemples où *B* ou *F* seuls ont les formes avec  $\kappa$  : là, il serait certainement exagéré de parler d'une influence de *P* ; et qu'est-ce qui nous prouve que les formes classées dans le dictionnaire sous  $\kappa$  (avec variantes  $\sigma$ ) ne devraient pas être, au contraire, classées sous  $\sigma$  (avec variantes  $\kappa$ ) ?... nous avons dû, provisoirement, nous en tenir à la classification adoptée par Crum.

Nous considérons comme influence de *M* toute transformation de  $\omega$  en  $\circ$  : pourtant, ce dialecte lui-même fait quelques exceptions à cette règle (en particulier dans les finales), et l'on trouve de fréquentes mutations de  $\omega$  en  $\circ$  aussi dans le dialecte *G* et le sous-dialecte *H<sup>r</sup>* ; en poussant cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *M* la forme  $\lambda\gamma\circ$  «et», alors que *M* écrit toujours  $\lambda\gamma\omega$  ( $\omega$  final).

Nous considérons comme d'influence *H* toute transformation de  $\circ$  en  $\omega$  (mais non pas toutes celles de  $\epsilon$  en  $\eta$ , la vocalisation  $\eta$  n'étant pas rare en *F* et *M*), parce que *H* utilise  $\omega$  à l'exclusion de  $\circ$  (sauf dans  $\circ\gamma$ ) ; pourtant, dans le vocabulaire purement *H*, le  $\circ$  sahidique devient non pas  $\omega$ , mais  $\lambda$  ; en poussant donc cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *H* la forme  $\sigma\omega\mu$  «puissance», alors que *H* écrit normalement  $\sigma\lambda\mu$ . Nous rattachons aussi à la sphère d'influence de *H* toute forme où  $\beta$  remplace  $\varphi$ ... tout en sachant que cette substitution est extrêmement fréquente en copte, au point que, pour certaines formes, on peut se demander si ce n'est pas la forme avec  $\beta$  qui est normale, la forme avec  $\varphi$  étant aberrante ; donc, sur ce point aussi, la sphère d'influence de *H* a pu être exagérément élargie.

Nous considérons comme d'influence *G* toute omission de  $z$ , toute transformation de  $\circ\gamma$  consonantique en  $\beta$ , de  $\varphi$  en  $\phi$ , et quelques  $\omega$  ou  $\chi$ ,  $\sigma$ , remplacés respectivement par  $c$  ou  $\tau$  (pour  $c\chi$  ou  $\tau\chi$ ) ; mais il est évident que  $z$ , dont l'aspiration était devenue excessivement faible, pouvait être omis par simple distraction, sans qu'il y

eût lieu de voir là une influence dialectale précise ; et dans certains cas, l'omission de  $\mathfrak{z}$  est caractéristique des deux grands dialectes du nord ( $B$  et  $F$ )<sup>(1)</sup>, voire même de tous les dialectes sauf  $S$ , par exemple dans  $\mathfrak{z}\lambda\mathfrak{p}\mathfrak{e}\mathfrak{z}$ , qui s'écrit d'ailleurs  $\lambda\mathfrak{p}\mathfrak{e}\mathfrak{z}$  dans un grand nombre de manuscrits  $S$  anciens : nous ne pourrions, bien sûr, inclure ces derniers cas dans la sphère d'influence de  $G$  ! Quant à la confusion entre  $\mathfrak{OY}$  et  $\mathfrak{B}$ , elle n'est pas tellement rare en bohaïrique.

Notre liste comprend quatre parties : 1° (p. 25-61) le vocabulaire en général (nous suivons l'ordre adopté par Crum, et nous indiquons les pages et les colonnes,  $a$  ou  $b$ , de son dictionnaire) ; 2° (p. 62) les pronoms personnels ; 3° (p. 62) les noms de nombres ; 4° (p. 63-66) les préfixes verbaux (principalement la forme nominale et la forme pronominale de la 3<sup>e</sup> personne du singulier ; les autres formes ne sont citées que lorsqu'elles présentent quelque intérêt, ou qu'elles nous ont permis de reconstituer la forme nominale ou la forme pronominale de la 3<sup>e</sup> personne du singulier : ces formes sont alors précédées d'un astérisque\*).

#### SIGLES ET ABRÉVIATIONS

$A$  = dialecte akhmîmique.

$A^2$  = dialecte subakhmîmique.

$B$  = dialecte bohaïrique.

$B_0$  = dialecte bohaïrique archaïque (R. KASSER, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse, chap. 1-3*, CSCO 177-178, Louvain 1958 ; G. M. HUSSELMAN, *A Bohairic school text on papyrus*, JNEA VI, p. 129-151, Chicago 1947).

$F$  = dialecte fayoumique.

$G$  = dialecte  $G$  (ou bachmourique?) ; cf. *supra*, p. 21.

$H$  = dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 20.

$H^x$ , ou  $H^{xm}$ , etc. = variété particulière du dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 21.

$(h)$  = hapax ; la forme précédente n'est attestée qu'une seule fois (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse).

$M$  = dialecte moyen-égyptien ; cf. *supra*, p. 20.

$P$  = dialecte  $P$  (ou thébain?) ; cf. *supra*, p. 20.

<sup>(1)</sup> De même, le remplacement de  $\mathfrak{OY}$  par  $\mathfrak{C}$  dans  $\mathfrak{OY}\lambda\mathfrak{X}\mathfrak{E}$  ( $\mathfrak{C}\mathfrak{E}\mathfrak{X}\mathfrak{E}$ ) etc. dans  $A^2MBF$ .

- ( $\eta$ ) = quelques cas (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse, ou que le dialecte mentionné emploie plus souvent une autre forme [bien que la première ait quelque chance aussi d'être caractéristique]).
- \* précédant un sigle, cf. *supra*, p. 20, l. 1-5 ; précédant un préfixe verbal, etc., indique que cette forme a été reconstituée sur la base d'une forme voisine, cf. *supra*, p. 63, l. 10-11.
- [ ] entoure la forme mise en vedette par Crum, forme citée ici pour permettre de situer plus facilement le mot dans le dictionnaire (bien qu'elle n'appartienne ni à *P*, *M*, *H*, *G*, ni à leur sphère d'influence).

## LEXIQUE GÉNÉRAL

λ			
		[λναω] «serment», λνηω <i>M</i> , λναωζ <i>G</i> .	12 b
1 a	λ ou να «environ» <i>M</i> .	λπε «tête» <i>P</i> , λπη <i>MH</i> ; pl. λπνοϋ <i>H</i> , λπνοϋε <i>H<sup>m</sup></i> .	13 b
1 b	λϊλϊ «augmenter» <i>H</i> , λϊει <i>M</i> , λϊη-(η)ϊτε <i>P</i> ; λϊ ζητ «compassion» <i>M</i> .	λπρητε «instant» <i>P</i> ; (décomposer en λπ- (de ωπ) et ρητε 2° ?).	14 a
2 b	[λβωκ] «corbeau», λβοκ * <i>S<sup>m</sup></i> * <i>B<sup>m</sup></i> .	[λποτ] «coupe», λπλτ <i>M</i> , λπωτ * <i>S<sup>b</sup></i> .	
3 a	[λβασηειν] «verre», λβακηινε * <i>S<sup>p</sup></i> .	[λρικε] «reproche», λριζε <i>P</i> .	15 a
	[λεικ] «consécration, renouvellement», λϊκ <i>M</i> .	[λρηϋ] «peut-être, qui sait ...», λρηοϋ <i>M</i> .	15 b
4 a	[λλ] «cŕi», λω ελ «réputation» <i>M</i> .	[λροοϋε] «épines»; ελρ λρλϋ <i>M</i> .	16 a
	[λλε] «monter», λλη <i>M</i> * <i>H</i> ; λλζ etc. voir ωλ(ε).	λρωιν «lentille» <i>M</i> .	16 b
5 a	λλοϋ «enfant» <i>M</i> ; pl. λλλει <i>H<sup>x</sup></i> ; cf. λιλοϋ.	λρηχζ «limite extrême» <i>P</i> , λροϋχζ <i>M</i> .	
7 b	λμοϋ «allons!» <i>PMH</i> ; pl. λμη(ε)ιν(ε) <i>M</i> , λμηϊτη <i>H<sup>x</sup></i> , λμωϊτη <i>S<sup>b</sup></i> .	[λς] «vieux», ες <i>M</i> ; εσε βρωσις <i>M</i> .	17 a
8 a	[λμονι] «saisir», μονι <i>G</i> .	[λλς] «gifle», ες <i>M</i> .	
8 b	λμϊντε «séjour des morts» <i>M</i> , λμηητε <i>H<sup>s</sup></i> , λμηητι <i>H<sup>f</sup></i> , λμεητ̄ <i>H<sup>ss</sup></i> .	[λςλϊ] «être allégé, soulagé, en bonne santé», λχοϋτ̄+ <i>M</i> , εςωοϋτ̄+ <i>P</i> .	17 b
9 a	λμαζτε «saisir», λμαζτι <i>H<sup>f</sup></i> , λμεζτε <i>M</i> , εμαζτε <i>P</i> .	[λςπε] «dialecte», εςπε <i>M</i> .	18 a
10 b	λν particule de la négation <i>H</i> , λ ou λ̄ <i>P</i> , εν <i>M</i> .	[λςοϋ] «prix», λς(οϋ) <i>G</i> .	
11 a	λνλϊ «plaire»; ηρ λνλζ <i>H</i> , ρ̄ ενλζ <i>P</i> .	λτ- «sans» (préfixe privatif) <i>PMH</i> , λειτ- <i>M</i> (devant μοϋ, ναβε, ζαμιρ), λ(τ)- <i>G</i> .	18 b
11 b	[λνοκ, λνον etc. cf. <i>infra</i> , p. 62].	[λτο] «multitude», λτλ <i>M</i> ; λτε- <i>M</i> (λτε μηωε <i>M</i> cf. οο μηω <i>B<sub>o</sub></i> Jean 12,12).	19 a

[19 b	λγω]	—→( 26 )←—	[βωτϵ	45 b]
19 b	λγω «et» <i>PMH</i> , λγο <i>H<sup>sm</sup></i> , ογοζε <i>G</i> (cf. <i>B<sub>0</sub></i> ).		βωκ «aller» <i>H</i> , βωλ <i>P</i> , βοκ <i>S<sup>m</sup></i> ; βηλ <sup>+</sup> <i>P</i> .	29 a
20 b	[λγαν] «couleur», λβαν * <i>B<sub>g</sub></i> .		[βωκ] «jeter», βωλ <i>P</i> ; βλ- <i>P</i> ; βηλ <sup>+</sup> <i>P</i> .	
22 a	[λω] «quel?», εω <i>M</i> , λθ <i>P</i> .		[βεκε] «salaire», βεκη <i>M</i> , βικη, βυκη * <i>S<sup>h</sup></i> , βελε <i>P</i> ; pl. βεκλυε <i>M</i> .	30 b
22 b	λωλι «devenir nombreux» <i>H</i> , λωει <i>M</i> , λωηιτε <i>P</i> ; λω <sup>+</sup> <i>H</i> ; λωε «quan- tité» <i>M</i> .		[βωκε] «tanner»; p.c. βακ- <i>M</i> .	31 a
23 a	[λq] «chair», λβ * <i>S<sup>h</sup></i> * <i>F<sup>h</sup></i> , λφγ * <i>S<sub>g</sub></i> ; pl. λβογι * <i>S<sup>h</sup></i> * <i>B<sup>h</sup></i> * <i>F<sup>h</sup></i> , λφογι * <i>B<sub>g</sub></i> .		βαλ «œil» <i>PH</i> , βελ <i>M</i> ; pl. βελλ <i>P</i> .	31 b
23 b	[λq] «mouche», λβ * <i>S<sup>h</sup></i> * <i>B<sup>h</sup></i> .		βωλ «défaire» <i>PH</i> , βολ <i>M</i> ; βολς <i>P</i> , βωλς * <i>S<sup>h</sup></i> , βαλς <i>MH</i> ; βηλ <sup>+</sup> <i>PM</i> ; p.c. βλλ- <i>P</i> ; βολ «partie externe» <i>P</i> , βαλ <i>MH</i> ; μπλλ, ππλλ «dehors» <i>M</i> , πλλ, πβλλ <i>M<sup>h</sup></i> ; λβολ <i>P</i> , εβαλ <i>M</i> , βαλ <i>H</i> , εβωλ <i>S<sup>h</sup></i> , επολ <i>G</i> ; etc.	32 a
24 a	λζε «durée de la vie» <i>P</i> , εzi <i>Mf</i> .		[βωλ̄κ] «être en colère», βολκ <i>M</i> ; βαλκ <sup>+</sup> <i>M</i> .	37 b
24 b	[λzo] «trésor», εzo <i>P</i> , λza <i>M</i> ; pl. εzωρ <i>P</i> , λzωρ <i>M</i> .		[βλλε] «aveugle», βλλη m. <i>M</i> .	38 a
	[λzom] «soupir», εzom <i>P</i> , λzam <i>H</i> , λom * <i>G</i> .		[βλχε] «tesson, poterie», βηλχι * <i>Hf</i> .	38 b
25 a	[λzρ] «pré marécageux», λχι * <i>B<sub>g</sub></i> .		βλπιε «chèvre, bouc» <i>M</i> .	39 a
	[λzρoς] «pourquoi?», λzρλς <i>M</i> .		[βωων] «mauvais», βων <i>M</i> ; βοονε <i>P</i> .	
	[λzηγ] «nudité», λzηογ <i>M</i> .		βηπιε «fer» <i>M</i> .	41 a
25 b	λχ̄n- «sans» <i>P</i> , λχχ̄n- <i>M</i> .		β̄ρρε «neuf, jeune» <i>M</i> , βηρε <i>H<sup>ss</sup></i> .	43 a
26 a	[λcoλτε] «chariot», λκολτε * <i>S<sub>p</sub></i> * <i>B<sub>p</sub></i> .		[βαρωτ] «bronze», βαρωτ * <i>S<sup>m</sup></i> * <i>A<sup>m</sup></i> * <i>B<sup>m</sup></i> * <i>F<sup>m</sup></i> .	43 b
<b>Β</b>			[βητ] «palme, côte (os)», βετ * <i>S<sup>m</sup></i> .	45 a
28 a	βω «arbre» <i>MH</i> .		[βωτε] «abominer»; βοτε «abomina- tion» <i>P</i> , βατε <i>M</i> .	45 b
28 b	βηε «caverne, tanière» <i>M</i> .			

[47 b	βαφορ]	→( 27 )←	[ηι	66 a]
47 b	[βαφορ] «renard», βαφαρ <i>M</i> .		[ερωτε] «lait», εροτε <i>M</i> .	58 b
48 a	[βουζε] «paupière»; pl. βαζουε <i>P</i> .		[ερηγ voir ηρ].	59 a
<b>Ε</b>			[ερχ] «petit oiseau», ηρχ * <i>S</i> <sup>h</sup> .	59 b
49 a	ε initial <i>H</i> devient η après l'article défini (nous mettons occasionnellement entre [...] celle des deux formes qui n'est pas attestée).		εσητ «partie inférieure, bas» <i>M</i> [ <i>H</i> ], ησητ <i>H</i> .	60 a
50 a	ε- «vers, pour, etc.» <i>M</i> , omis par <i>H</i> sauf devant l'article indéfini ογ- (il s'accompagne alors d'un redoublement de ογ- : εγογ-), λ- <i>P</i> ; εραζ <i>M</i> , ραζ <i>H</i> , λροζ <i>P</i> , ερωζ <i>S</i> <sup>h</sup> .		[εατ] «extrémité, côté opposé», αετ <i>M</i> ; pl. αετε <i>M</i> .	61 a
52 b	εβιω «miel» <i>PM</i> ; εβιε- (suivi de η-) <i>M</i> , βιε- <i>P</i> <sub>(η)</sub> .		ετβε- «à cause de» <i>M</i> , ετεβε- <i>S</i> <sup>h</sup> , τεβε- <i>H</i> <sup>x</sup> , ετηη- <i>H</i> , ητβε- <i>P</i> ; ετηητ <i>M</i> , ετηηητ <i>H</i> .	62 a
53 a	[εβιηη] «pauvre, misérable», ηβιηη <i>H</i> , βιηη <i>H</i> <sup>x</sup> .		εσογ «gloire» <i>P</i> , λ(ο)γ <i>M</i> , ελογ, ηλογ <i>H</i> .	62 b
	[εβρα] «semence», εβρι <i>M</i> , εφραι * <i>B</i> <sup>σ</sup> .		[εγηι] «meule», ογηη <i>M</i> .	63 a
53 b	[εβρησε] «éclair», τηρησ <i>M</i> .		εωω «cochon» <i>P</i> ; pl. εωεγ <i>M</i> .	63 b
	[εβοτ] «mois», εβατ <i>M</i> [ <i>H</i> ], ηβατ <i>H</i> , εωβωτ <i>S</i> <sup>h</sup> <sub>(b)</sub> .		εωχε «si» <i>M</i> , εωχη <i>H</i> , ερχε <i>P</i> ; ηεωχε <i>M</i> (condition irréalisée); εσζηηη <i>G</i> , ιπε <i>P</i> .	64 a
54 a	[εκιβε] «mamelle, sein», κιβε <i>M</i> , κιβη <i>H</i> .		εζε «bœuf» <i>P</i> ; pl. ηζλογ <i>H</i> .	64 b
54 b	[ελοολε] «raisin», ελολε <i>P</i> , ελλε <i>M</i> ; ελλλ(λ)- <i>P</i> .		εζε «oui, certes» <i>M</i> , λζηη, λζλ <i>M</i> <sub>(ηη)</sub> .	65 b
56 a	εμισε «anis» <i>M</i> .		[εσωω] «Ethiopien, nègre», εσωω <i>M</i> , [εσωω], ησωω <i>H</i> ; pl. εσεωε <i>M</i> .	
57 a	ενεε «éternité, jamais» <i>M</i> , ειηηη <i>H</i> , ηηηη <i>H</i> <sup>x</sup> , ληηηε <i>P</i> .		<b>Η</b>	
58 a	ερητ «faire un vœu, une prière» <i>M</i> <sub>(ηη)</sub> , ερηητ <i>M</i> , ρρηητ <i>P</i> , ηρηητ <i>H</i> .		ηη «maison» <i>PMH</i> , ηει <i>M</i> <sub>(ηη)</sub> <i>G</i> ; pl. ηγ <i>P</i> .	66 a

66 b ηρ «compagnon» cf. Β<sub>0</sub>; «mutuellement, les uns les autres» (επεγ)ηρ, (μπεγ)ηρ, (μν πεγ)ηρ, (νουε πεγ)ηρ, (εχν πεγ)ηρ, (σι πεγ)ηρ, etc. *M* (n'utilise jamais le pluriel); pl. ηρηγ \**H*.

ηρπ «vin» *PM*, ηρηπ *H*.

69 a οογρε «davantage que» *P*.

## ΕΙ

70 a ι initial *H*, en règle générale, devient ει après une voyelle (nous ne mentionnons que les formes réellement attestées).

(ε)ι «aller» *PMHG*.

73 b [ειλ] «œil»; (ε)ιατς *H*, ιατς *G*, (ε)ιετς *M*; νλιατς «bienheureux» *H<sup>x</sup>*, νλ(ε)ιετς *M*, νλειτς *H*, νεσειατς *P*.

74 b ειε «alors» *M*, ι(λ) *P*<sub>(h)</sub>.

75 a [ειω] «laver», ιοε *M*, ιο *H<sup>xm</sup>*; ιε- *M*, ιλ- *PM*.

75 b [ειω] «âne», εω *M*.

76 a ειβε «avoir soif» *M*, ιβε *P*; λβε<sup>+</sup> *M*.

77 a [ειογλ] «cerf», εειογλ *P*, ιιογλ *H*.

[ειομ] «mer, bassin, pressoir», ιομ *P*.

77 b ειμε «savoir» *PM*, ειμη *H*, (ε)ιμ *H<sup>x</sup>*.

εινε «porter» *M*, ινε *P*, εινη *H*; ν- *M*, ην- \**H*; ντς *P*<sub>(h)</sub> *M*, ιτς *P*, ηνς *H*; impér. λννε, λνι(τ)ς *M*.

εινε «ressembler» *M*. 80b

[ειοιη] «métier», ειαηε *M*; ειεπ- *M*. 81a

[ειοορ] «canal», ιοορ *P*, ιαρ *MH*; ιερλ *M*, ιερω *H<sup>s</sup>*. 82a

(ε)ιρε «faire, etc.» *PM*, (ε)ιρη *H*; ῑ- *PM*<sub>(qq)</sub>, ερ- *MG*, ηρ- (mais ρηβερ- «faiseur de») *H*; λς *H*, ες *M*, λιτς *P*; ο<sup>+</sup> *P*, ω<sup>+</sup> *H*, λ<sup>+</sup> *M*, οει<sup>+</sup> *G*; impér. λριε *M*, λρι- *MG*, ερι- *P*; λρις *M*. 83a

ειωρμ «regarder (fixement)» *P*, ιορμ *H<sup>xm</sup>*; ιαρμ<sup>+</sup> *M*. 84a

[ειωρς] «voir», ειωρλς *S<sup>h</sup>*. 84b

εις «voici!» *H*, ες, ις *G*; εστε *P*. 85a

ιως «être pressé, urgent» *P*. 86a

[ειωτ] «père», ιωτ *PH*, (ε)ιοτ *M*; pl. ιο(ο)τε *P*, (ε)ιατε *M*, ειωτε \**S<sup>h</sup>*, ειατι *H<sup>f</sup>*. 86b

[ειωτ] «orge», ιωτ *MH*. 87a

(ε)ιωτε «rosée» *P*. 87b

[ειτπ] «sol», ιτπ *P*, (ε)ιτην \**S<sup>h</sup>*.

[ειλλγ] «lin», ιε(ο)γ *M*. 88a

ειωε «prendre» *M*, ειωη *H*; εως *M*; εωε<sup>+</sup> *M*. 88b

[ειωζε] «champ», ιοζε *M*. 89b

## Κ

- 90 b κε- «autre» *G* (*M* devant ογυε etc.),  
κλι- *M*<sub>(qq)</sub>, κη- *MH*, λε- *P*; f. κητε  
*M*; pl. κλουε *M*, κλου *H*, λοουε  
*P*.
- 92 b κογι «petit» *MH*, κογτζι *G*.
- 94 b κω «mettre, laisser» *MH*, κο *H*<sup>sm</sup>,  
κω *G*, λω *P*; κλ- *MH*, κλ- *G*,  
λλ- *P*; κλλε *H*, κεε *M*, κλε *G*,  
λλ(λ)ε *P*; κη<sup>+</sup> *MH*, κε<sup>+</sup> *H*<sup>x</sup>.
- 98 b [κωβ] «(être) double», κοβ *M*, λωβ  
*P*; κηβ<sup>+</sup> *H*.
- 99 b [κωωβε] «contraindre», κλχεε *M*<sub>(h)</sub>;  
κβα *H*, κβε *M*.
- 100 b κωκ «mettre à nu» (*M*, mais seulement  
quand il est compris κω + κ(λζηουγ)),  
κοκ *M*; κηκ<sup>+</sup> *M*.
- 101 b κλκε «obscurité» *S*<sup>h</sup>, κεκε *M*, λλλε  
*P*.
- [κλκο] «rubis (?)», λλλο *P*.
- [κεκε] «enfant, pupille de l'œil»,  
λλε *P*.
- 103 a [κλλλ] «collier», λλλλ *P*.
- 103 b [κλλε] «verrou, serrure, articulation»,  
κλλε *S*<sup>h</sup>, κλλι *F*<sup>h</sup>, λλλλ *P*.
- 104 a [κλοολε] «nuage», κλλε *H*<sup>xs</sup>,  
λλο(ο)λε *P*.
- 104 b [κλομ] «couronne», κλλμ *MH*, λλομ  
*P*.
- [κωλπ] «voler, dérober»; λλλπε *P*(?). 105 b  
κλψ «gifle» *M*.
- [κλλαγτ] «capuchon», κλβτ *S*<sup>h</sup>. 106 a
- [κωλε] «frapper», κωλλε *S*<sup>h</sup>, κολε *M*. 106 b
- κλλεη «ventre, matrice» *M*. 107 a
- [κωλε] «fléchir», κολε *M*; κλε- 107 b  
*M*; \*λλε (P, écrit λλλ).
- κίμ «(se) mouvoir, ébranler» *MH*, λίμ 108 a  
*P*.
- [κμομ] «être noir», κλλμ *M*; λημε 109b  
«noir» *P*; κημε «Egypte» *M*, κημη  
*H*, κημ *H*<sup>x</sup>.
- [κομμε] «gomme», κομη *S*<sup>h</sup>. 110 b
- [κωμω] «se moquer» *P* (sic); κωω-  
*P* (sic).
- [κην] «cesser, suffire», κην *M*. 111 a
- [κουνε] «sein, matrice», λονε *P*. 111 b
- [κωνε] «percer, égorger», λωνε *P*; 112 a  
λνε- *P*; κανε *M*, λονε *P*.
- [κνο] «puer», κνωε *S*<sup>h</sup>. 112 b
- [κντε] «figue», κντη *M*, κντη *H*.
- [κρο] «rivage», κρα *M*. 115 a
- [κωρε] «couper, raser, abattre»; 115 b  
κλε *M*; κρε<sup>+</sup> *M* (ici?): «être  
couché, malade».
- [κρωμ] «feu», κρομ *M*.



[145 a λωωc]

[m̄n- 169 b]

- 145 a λωωc «broyer» *H*.
- 146 a [λλλγ] «quelque chose», λλογ *H*,  
λλλγε *P*, λλβ \**S*<sup>h</sup>.
- 147 b [λοογ] «boucle, frange», λλγ *M*.  
[λλγo] «voile (de navire)», λλβω \**S*<sup>h</sup>.
- 148 b [λωωcε] «tomber en ruines», λοορε+  
\**S*<sup>h</sup>.  
[λοcλ̄c] «périr», λοβλεc, λοcλ̄ε \**S*<sup>h</sup>;  
λεcλιcε «fragment» *M*.
- 149 b [λ̄zωβ] «vapeur», zελzοβ *M*<sub>(h)</sub>. (cf.  
zωoγ?).
- 150 a [λz̄m̄c] «ouvrier(e) payé(e) à la jour-  
née (?)», λezμεβ \**F*<sup>h</sup>.
- 151 b [λλcε] «cesser»; λοκz *P*.  
[λοιcε] «cause, prétexte», λοεικε  
(\**P*<sub>(h)</sub>, écrit λοοειγκε).
- 152 b [λωcε] «être caché», λοκ *F*<sub>p</sub>.

## M

m initial *S* est parfois précédé, dans *H*,  
par ε (ou η après l'article défini); cf.  
49 a.

- 153 a μλ «lieu» *PHG* (*M* suivi de n-), με *M*.
- 156 a με «aimer», μεει *P*, μηει *H*, μη̄ε *M*;  
μερρε- *M*, μ̄ρε- *H*<sup>z</sup>, μ̄νρε- *P*;  
μεριτz *M*, μηριτz *H*, μ̄νριτz *P*;  
p.c. μλι- *MH*, μλει- *G*; μηριτ  
\**H*, μερριτ *M*; pl. μερρετε *M*.

- [με] «vérité, justice», μεει *M*, μηι *P*, 156 b  
μηει *P*<sub>(qq)</sub> *H*<sub>(qq)</sub>, μη *H*; εμαμεε *M*.
- [μη] «urine», με \**S*<sup>m</sup>. 158 a
- [μο] «prends! tiens!», μμα *M*; pl. 159 a  
μμηεινε *M*.
- μογ «mourir» *PMH*; μλογτ+ *MH*,  
μογτ+ (\**P*<sub>(h)</sub>, écrit μμογτ+).
- [m̄βον] «être en colère», εβαν *P*. 161 a
- [μοκμεκ] «réfléchir», μοzμz *P*; 162 a  
m̄z m̄z- *P*.
- [μακz] «nuque, épaule», μαχηz \**S*<sup>h</sup>. 162 b
- [μογkz] «faire souffrir», μοzz *P*. 163 a
- [m̄καz] «souffrir», εκκαz, [ημκαz] *H*,  
m̄κα *A*<sup>z</sup>, μεκεz *M*, m̄z λz *P*; μαχz+  
*M*; μαχzс *M*, μοkс *S*<sup>h</sup>.
- [μογλκ] «souffrir (?)»; μλκ *M* (Mt.2, 165 a  
18 ὀδυρμός).
- [μογλ̄z] «saler», μλλz *M*. 165 b
- μογλ̄z «cire» *P*, μογλλz \**H*. 166 a
- m̄m̄n- «ne pas être, ne pas avoir» *M*, 166 b  
m̄n- *P*, m̄hn- *H*; m̄nτε- *P*; μm̄nt(ε)z  
*M*, m̄hntz *H*; m̄m̄wn «non» \**S*<sup>h</sup>,  
μλn *M*; εμλn «sinon» *M*; χn μμλn  
«ou non» *M*.
- m̄min m̄moz «propre, propriété de» *P*, 168 b  
m̄min μμλz *M*.
- m̄n- «et, avec» *PM*, m̄hn- *H*, νεμ- 169 b  
*G*; m̄m̄m̄z *P*, νεμλz *G*, n̄hm̄z *H*,  
νεμεz *M*.

[170 b	μαειν]	→( 32 )←	[ματοϋ	196 a]
170 b	μαειν «signe, miracle» <i>H</i> , μεειν <i>M</i> , μνειν <i>P</i> .		μισε «enfanter» <i>M</i> , μιση <i>H</i> ; μασ <i>PH<sup>x</sup></i>	184 b
171 b	μουγν «rester, durer» <i>PM</i> ; μην <sup>+</sup> <i>M</i> .		«petit (d'un animal)», μεσ <i>M</i> ; μεσε «veau» <i>M</i> ; μησε «intérêt (d'un capital)» <i>M</i> , (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit μησσε); σεμισε «gé- henne» (γέεσσα pour γεεσα?) <i>M</i> .	
172 a	μηνε «(temps) quotidien» <i>PM</i> .  μινε «sorte» <i>PM</i> .		μουσ̄κ «frapper» <i>M</i> .	186 b
173 a	[μοονε] «pâtre», μονε <i>P</i> , μανε <i>M</i> , μანი <i>Hf</i> .		μосте «haïr» <i>P</i> , μαστε <i>M</i> , μαστι <i>Hf</i> ; μ̄сте- <i>P</i> , μεсте- <i>M</i> ; μ̄στωз <i>P</i> , μнστωз <i>H</i> ; местн «personne haïe» <i>M</i> .	187 a
174 a	[μνλῖ] «ici», μνει <i>M</i> .		моєит «chemin» <i>P</i> , μλειτ <i>MH</i> , μλῖτ <i>M</i> .	188 a
176 a	μ̄ν̄τ- préfixe formant des noms abstraits <i>PM</i> , μнτ- <i>H</i> , μ̄τ- <i>H<sup>x</sup></i> .		[μουγτ] «tendon, nerf»; ματε «nuque»	189 a
176 b	μ̄νογτ «portier» <i>M</i> .		<i>M</i> .	
177 a	μ̄ν̄τρε «témoin» <i>P</i> ; μετρε <i>G</i> , μετρη <i>M</i> , μнτρη <i>H</i> , μнτ̄р <i>H<sup>x</sup></i> , μ̄τρε <i>H<sup>xs</sup></i> .		[ματε] «atteindre, être satisfait»; μτοογ <sup>+</sup> <i>M</i> .	
178 a	[μ̄πο] «muet», μπλ <i>M</i> .		ματε «beaucoup» <i>H<sup>xs</sup></i> , ματ̄ <i>H<sup>x</sup></i> .	190 a
178 b	[μ̄πωρ] «oh non! que Dieu nous en garde!», μπορ <i>M</i> ; μ̄π̄р- etc. cf. <i>infra</i> , p. 66.		[ματε] «seulement», μετε <i>M</i> .	190 b
179 a	μ̄пωλ «digne» <i>P</i> , εμπωλ, [ημπωλ], <i>H</i> , μπωε <i>M</i> , емсзл <i>G</i> <sub>(h)</sub> .		[ματοῖ] «soldat», ματλῖ <i>M</i> .	
180 a	μουρ «lier» <i>M</i> ; μ̄р- <i>P</i> ; морз <i>P</i> , μαρз <i>M</i> ; μнр <sup>+</sup> <i>PM</i> ; м̄рре <i>PM</i> , мнрре * <i>S<sup>h</sup></i> .		μнте «milieu» <i>PM H<sup>xs</sup></i> , мнті <i>Hf</i> .	
182 b	[μαρον] «allons!», μαραν <i>M</i> ; μαρε- etc., cf. <i>infra</i> , p. 65.  [μεερε] «midi», μηρε <i>M</i> .		μουτε «appeler» <i>PM</i> , μουτι <i>Hf</i> , μουτ̄ <i>H<sup>x</sup></i> .	191 b
183 a	μ̄ριс «moût» <i>M</i> .  μοορω «eau froide» <i>M</i> , cf. μοογ et ωρω.		μ̄то «présence» <i>P</i> , μ̄τω <i>S<sup>h</sup></i> , мтл <i>M</i> , εμтл, ηмтл <i>H</i> ; мнт <i>M</i> .	193 a
			μ̄тон «se reposer» <i>P</i> , емтων <i>H<sup>s</sup></i> , εмтан, [ηмтан] <i>H</i> , мтан <i>M</i> ; μотн <sup>+</sup> <i>P</i> , ματ̄н <sup>+</sup> <i>M</i> ; ματнс <i>M</i> , μотннч * <i>S<sup>h</sup></i> .	193 b
			[μουτ̄н] «faire reposer»; μεтн- <i>M</i> .	195 b
			[ματοϋ] «poison», μεтви <i>F<sup>g</sup></i> .	196 a

[196 b μαγ]

[218 b νλλζ]

196 b μαγ «là» PH<sup>x</sup>, μαου H, με M.

[ἄζλλγ] «tombeau, caverne», μζλογ 212b  
H<sup>s</sup>, μζεγ M, μζεογ M<sub>(qq)</sub>.

197 a μλλγ «mère» P, μαου H, μεγ M.

[μλλχε] «oreille, anse», μλχη H,  
μλχ H<sup>x</sup>, μεχε M, μλωτα P,  
μλσζτζ G.

197 b μοογ «eau» P, μαου H, μαγ MH<sup>x</sup>;  
μογ- M; pl. μογταογε M, μιλογε  
M<sub>(qq)</sub>; μοορω «eau froide» M.

[μλλχε] mesure, μλλτσε \*Sg. 213 a

198 b [μλγλλζ] «seul, unique», μαουλζ H.

[μοχζ] «ceinturon», μλχζ M, μοτχζ 213b  
Sg.

199 a [μεεγε] «penser», μηογε M, μηογ  
H, μηογη \*H<sup>m(1)</sup>, μεβι G.

[μογχε] «mêler», μογχκ \*Sp, 214 a  
μογχθ P, μογετ H<sup>x</sup>.

201 a [μογογτ] «tuer»; μογτ- P, μογητ-  
H<sup>x</sup>, μογετ- H<sup>x</sup>.

201 b [μλω] «beaucoup», μλωλ M.

## N

202 a [μνηφε] «foule», μηφε M, μηφι H<sup>f</sup>,  
μηφλ P.

n initial S est parfois précédé, dans H,  
par e (ou h après l'article défini); cf.  
49 a.

202 b [μιφε] «combattre», μιφh \*H, μιφε  
P.

203 b [μοοφε] «marcher», μλωφε MH<sup>x</sup>,  
μλωφι H<sup>f</sup>, μοζε P, μλζε \*Ap.

ñ- préposition (= «génitif» ou «accusatif») 215 a  
PMG (H seulement devant une  
voyelle), omis par H (sauf devant  
une voyelle); ἄμοζ P, μοζ G,  
μμλζ MH<sup>x</sup>, μλζ H.

206 b μογφτ «examiner, fouiller» PMH<sup>x</sup>;  
μεφτζ M.

207 b μεθhλ «guérir (?)» P.

ñ- préposition (= «datif») PM (H seule- 216 a  
ment devant une voyelle); omis par H  
(sauf devant une voyelle); νλζ PH,  
νεζ M, νηζ \*M<sup>h</sup>; (P 1 sg. νηϊ).

208 a μογζ «remplir» PMH, μογ \*Sg; μεζ-  
M, ἄζ- \*H<sup>x</sup>, μηζ- H, μλζ- P; μεζζ  
M, μεζ Sg; μηζ<sup>+</sup> PMH.

210 a μογζ «flamber» M.

νλ «avoir pitié» H, νλε P, νεε M; 216b  
νλητ P, νλεγτ H<sup>x</sup>; pl. νλετε  
M.

210 b [μλζε] «coudée», μεζε M.

[νλ] «aller», ννε PM; νηγ<sup>+</sup> voir 217b  
νογ.

211 b [μοειζε] «miracle», μλγι H<sup>f</sup>.

212 a [ἄζιτ] «nord», [εμζιτ], ημζιτ H.

[νλλζ] «être grand», νλεζ M. 218b

[219 a	ΝΟΥ]	→( 34 )←	[ΝΕΕΘ 238 b]
219 a	[ΝΟΥ] «aller»; ἄννηγ <sup>+</sup> P, ννηογ <sup>+</sup> M, νηογ <sup>+</sup> H, νγ <sup>+</sup> H <sup>x</sup> .		[ΝΕΕΘ-] «être beau», ΝΕΘΖ M.
221 b	ΝΟΥΒ «or» P M H.		ΝΟΥΤ «moudre» M; ΝΛΕΙΤ «farine» M. 229 a
222 a	[ΝΙΗΒΕ] «nager», ΝΕΒΕ *A <sup>2</sup> m. ΝΟΒΕ «péché» P, ΝΩΒΕ S <sup>h</sup> , ΝΑΒΕ M H <sup>s</sup> , ΝΑΒΙ H <sup>f</sup> .		ἄτε- particule du «génitif» P M H <sup>s</sup> 230 a G, εντε- G, τη- H, τε- H <sup>x</sup> , ντ- H <sup>x</sup> , τ- H <sup>x</sup> ; ντεΖ M, ντηΖ H <sup>x</sup> .
222 b	[ΝΟΕΙΚ] «adultère», ΝΛΕΙΚ M H, ΝΟΕΙΖ P.		ΝΟΥΤΕ «dieu» P M <sub>(qq)</sub> , ΝΟΥΤΗ H, ΝΟΥτ H <sup>x</sup> , ΝΟΥΛΙ G <sub>(qq)</sub> , avec article et contraction πντ M, πτ M <sub>(qq)</sub> , φτ G. 230 b
223 a	ΝΑΛΚΕ «souffrance (de l'enfantement)», *ΝΑΛΚΙ H <sup>f</sup> , ΝΕΚΕ M. [ἄκλ] «chose», ΝΚΕ M, ΚΛ H.		ἄτοκ, ἄτωτῆν, ἄτοογ pronoms, cf. <i>infra</i> , p. 62.
224 a	[ἄκοτῆκ] «dormir», ενκατκ, [ηηκατκ] H, ΝΚΑΤ M, (1)ζ.ζ.οτε P. ἄκτοκ ου λκτοκ «subitement» P.		[ΝΟΥτῆ] «se dissiper, se dissoudre»; ΝΕτῆ- *S <sup>h</sup> *B <sup>h</sup> ; ΝΟτῆ <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> . 231 a
225 a	ΝΙΜ «qui?» P M H.		ἄτοα «mais» P, ΝΤΑα M; pronom ἄτοα cf. <i>infra</i> , p. 62. 232 b
225 b	ΝΙΜ «tout» M H, ΝΙΒ P, ΝΙΒΕΝ G.		[ἄτησ] «plante», εντησ S <sup>h</sup> . 233 a
226 b	[ΝΟΙΝ] «trembler», ΝΛΕΙΝ M H. ΝΟΥΝ «abîme» P, ΝΛΥΝ S <sup>h</sup> ( <sub>h</sub> ).		[ΝΑΥ] «voir», ΝΛΟΥ H G, ΝΕ M, ΝΕΥ M <sub>(qq)</sub> , Νγ H <sup>x</sup> ; ΝΑΡΟ (= ΝΑΥ + ΕΡΟΖ?), ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ P (cf. χω «dire», χερο). 233 b
227 a	[ΝΑΝΟΥ-] «être bon», ΝΑΝΕ- P; ΝΑΝΟΥΖ P M H.		ΝΑΥ «heure, temps» P S <sup>h</sup> , ΝΕΥ M; ΝΟΥ (suivi de ν) M, ΝΕ (même construction?) P( <sub>h</sub> ); τνεγ «quand?» M, ἄτνα(λ)γ P( <sub>h</sub> ), τηηηναγ *H. 234 b
227 b	[ΝΙΝΕ] «ne ... rien», ΝΙΝΕΙ M. ΝΟΥΝΕ «racine» M, ΝΟΥΝΙ H <sup>f</sup> , ΝΟΥΝΝΕ P <sub>(qq)</sub> .		ΝΑΩΕ- «être nombreux» P M; ΝΑΩωΖ P H, ΝΑΩοΖ M. 236 a
228 a	[ΝΑΠΡΕ] «grain», ΝΕΠΠΕ M.		[ἄωοτ] «durcir, forcer», ΝΩΑΤ M; ΝΕΩτ <sup>+</sup> M, ΝΑθτ <sup>+</sup> P; p.c. ΝΑωτ- M; ΝΑθτε P. 237 a
228 b	ΝΑΡΟ, ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ «voir» P, cf. ΝΑΥ.		[ΝΕΕΘ] «matelot», ΝΕΕΒ *S <sup>h</sup> , ΠΗΙΒ *S <sup>h</sup> *F <sup>h</sup> . 238 b

[238 b  $\eta\iota\epsilon$ ]

---:---( 35 )---:---

[π- 258 a]

$\eta\iota\epsilon$  «souffler» *M*,  $\eta\iota\epsilon$  \**S*<sup>h</sup>,  $\eta\iota\beta\iota$  \**F*<sup>h</sup>.

$\bar{\eta}\sigma\iota$  «à savoir» *MH*<sup>x</sup>,  $\eta\sigma\eta$  *M*,  $\bar{\eta}\xi$  *P*, 252 a  
 $\bar{\eta}\kappa\iota$  *S*<sup>p</sup>,  $\sigma\iota$  *H*,  $\bar{\eta}\tau\chi\iota$  \**A*<sup>2</sup> *g*.

239 b [ $\eta\sigma\upsilon\bar{\alpha}\rho$ ] «être bon, profitable»; p.c.  
 $\eta\lambda\epsilon\rho-$  \**S*<sup>h</sup>;  $\eta\sigma\upsilon\rho\epsilon$  *P*,  $\eta\lambda\rho\epsilon$  *M*,  
 $\eta\sigma\upsilon\rho\epsilon$  \**S*<sup>h</sup>,  $\eta\lambda\rho\epsilon$  \**S*<sup>h</sup>,  $\eta\lambda\rho\iota$  \**F*<sup>h</sup>;  
 $\eta\sigma\upsilon\beta\eta$  *H*,  $\eta\sigma\upsilon\beta\iota$  *Hf*.

[ $\eta\sigma\upsilon\eta\sigma$ ] «faire des reproches, des 252 b  
sarcasmes»,  $\eta\lambda\sigma\eta\sigma$  *H*<sup>x</sup>,  $\eta\sigma\kappa\kappa$  *P*.

240 b  $\eta\epsilon\tau$  «huile» *M*,  $\eta\eta\tau$  *H*.

[ $\eta\sigma\upsilon\delta\sigma$ ] «être en colère»,  $\eta\sigma\upsilon\kappa\sigma$  *P*;  
 $\eta\lambda\kappa\sigma$ <sup>+</sup> *Ap*.

241 a  $\eta\sigma\upsilon\tau$  «corde» *H*.

## O

241 b  $\eta\sigma\upsilon\tau\epsilon$  «secouer, repousser, séparer» *M*;  
 $\eta\epsilon\tau-$  *M*.

$\omicron\beta\tau\epsilon$  «dent» *P*,  $\lambda\beta\tau$  *M*,  $\omicron\beta\iota$  \**B**g*. 254 a

243 a [ $\eta\sigma\upsilon\tau\beta$ ] «mettre au joug»,  $\eta\epsilon\tau\beta$  *M*;  
 $\eta\epsilon\tau\beta\alpha$  «joug» *M*,  $\eta\lambda\beta\epsilon\alpha$  *S**g*;  $\eta\epsilon\tau\beta\epsilon$   
«nuque» *M*.

[ $\omicron\epsilon\iota\kappa$ ] «pain»,  $\lambda\epsilon\iota\kappa$  *MH*,  $\lambda\iota\kappa$  *Mf*,  $\omicron\epsilon\iota\lambda$   
*P*.

243 b  $\eta\sigma\upsilon\tau\beta\iota$  «sauver» *PM*,  $\eta\sigma\upsilon\tau\beta\eta\mu$  *H*;  
 $\eta\epsilon\tau\beta$  *M*,  $\eta\epsilon\tau\beta\eta\mu$  *M*<sub>(qq)</sub>,  $\eta\lambda\tau\beta\eta\mu$  *H*,  
 $\eta\lambda\tau\beta$  *H*<sup>x</sup>,  $\eta\sigma\upsilon\tau\beta$  \**A**g*,  $\eta\lambda\tau\beta$  \**S**g*.

[ $\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon$ ] «bélier»,  $\lambda\iota\lambda\iota$  *Hf*,  $\omega\iota\lambda\epsilon$  *S*<sup>h</sup>. 254 b

245 a [ $\eta\epsilon\tau\beta\epsilon$ ] «se lamenter»,  $\eta\eta\tau\beta\epsilon$  *M*.

[ $\omicron\epsilon\iota\mu\epsilon$ ] «hameçon»,  $\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon$  *M*. 255 a

245 b [ $\eta\epsilon\tau\sigma\epsilon$ ] «s'éveiller»,  $\eta\eta\tau\sigma\iota$  \**F*<sup>h</sup>,  $\eta\epsilon\sigma\epsilon$   
\**S**g*,  $\eta\epsilon\sigma\iota$  \**B**g*.

$\omicron\eta$  «à nouveau, encore» *PG*,  $\lambda\eta$  *MH*, 255 b  
 $\omega\eta$  *S*<sup>h</sup> \**G*<sup>h</sup>.

246 a  $\eta\lambda\tau\tau\epsilon$  «croire» *P*,  $\eta\epsilon\tau\tau\epsilon$  *M*,  $\eta\lambda\tau\tau\iota$   
*Hf*;  $\eta\tau\tau-$  (\**P*<sub>(b)</sub>, écrit  $\eta\tau\tau$ );  $\bar{\eta}\tau\omicron\tau$ <sup>+</sup>  
*PH*<sup>xs</sup>,  $\bar{\eta}\tau\omega\tau$ <sup>+</sup> *S*<sup>h</sup>,  $\eta\tau\lambda\tau$ <sup>+</sup> *M*,  $\eta\lambda\tau$ <sup>+</sup>  
\**F**g*.

$\omicron\sigma\epsilon$  «perle, dommage» *P*,  $\lambda\sigma\epsilon$  *M*. 256 b

246 b  $\eta\sigma\upsilon\chi$  «mensonger, faux» *PM*.

[ $\omicron\sigma\tau\epsilon$ ] «matrice»,  $\omega\sigma\tau\epsilon$  \**S*<sup>h</sup>,  $\lambda\tau\epsilon$  *S*<sup>h</sup>. 257 a

247 a [ $\eta\sigma\upsilon\chi\epsilon$ ] «jeter»;  $\eta\lambda\sigma-$  *H*;  $\eta\lambda\sigma\iota$  *H*,  
 $\eta\sigma\sigma$  \**S*<sup>h</sup>,  $\eta\sigma\tau$  \**S**g*,  $\eta\omega\chi$  \**S*<sup>h</sup>.

$\omicron\epsilon\iota\omega$  «cri, proclamation» *P*,  $\omega\epsilon\iota\omega$  *S*<sup>h</sup>, 257 b  
 $\lambda\epsilon\iota\omega$  *H*,  $\omicron\epsilon\iota\sigma$  \**S**g*.

249 a [ $\eta\sigma\upsilon\chi\kappa$ ] «asperger»,  $\eta\sigma\upsilon\chi\sigma$  *P*.

[ $\omicron\sigma\tau$ ] «lune»,  $\lambda\lambda\tau$  *H*,  $\lambda\tau$  *MH*<sup>x</sup>.

249 b [ $\eta\lambda\chi\tau\epsilon$ ] «dent»,  $\eta\epsilon\chi\epsilon$  *M*.

## Π

250 a  $\eta\sigma\sigma$  «grand» *H*<sup>xs</sup>,  $\eta\omega\sigma$  *S*<sup>h</sup>,  $\eta\lambda\sigma$  *M*,  $\eta\lambda\kappa$   
*P*,  $\eta\sigma\kappa$  \**S**p*,  $\eta\lambda\tau$ ,  $\eta\sigma\tau$  *F**g*,  $\eta\sigma\tau$  *G*.

$\pi-$ ,  $\tau-$ ,  $\bar{\eta}-$  article défini *PM*,  $\pi\iota-$ ,  $\tau\iota-$ , 258 a  
 $\eta\iota-$  *G*, omis généralement en *H*, sauf  
 $\pi-$ ,  $\tau-$ ,  $\bar{\eta}-$  devant une voyelle,  $\pi\eta-$ ,  
 $\tau\eta-$ ,  $\eta\eta-$  devant une double consonne  
(cf. 49 a, 152 a, 214 a, 287 a).

- 258 b πα, τα, να préfixe possessif *PMH*.  
 περ, τερ, νερ etc. article possessif *MG*,  
 πηρ, τηρ, νηρ *H*, πρ, τρ, νρ *PH<sup>x</sup>*;  
 (1 sg. πα-, τα-, να- *PMHG*, 3 pl.  
 πογ-, τογ-, νογ- *P*, πεγ-, τεγ-,  
 νεγ- *MH<sup>sm</sup>*, πηγ-, τηγ-, νηγ-  
*H*, π̄γ-, τ̄γ-, ν̄γ- *H<sup>x</sup>*).
- 259 a παῖ, ταῖ, ναῖ pronom démonstratif  
*PHG*, παι, ται, ναι *G*, πεῖ,  
 τεῖ, νεῖ *M*; πεῖ-, τεῖ-, νεῖ- article  
 démonstratif *M*, πητ-, τητ-, νητ-  
*H*, πι-, τι-, νι- *P*, πι-, τι-, νι-  
*H<sup>x</sup>*, παι-, ται-, ναι- *G*.  
 [πε] «ciel», πεε *P*, πνε *H<sup>x</sup>*, πη *MH*,  
 π̄ *PH<sup>x</sup>*; pl. πηγε *P*, πνογε *M*,  
 πνογ *H*, πνογν *H<sup>m</sup>*<sup>(1)</sup>.
- 260 a [πει] «baiser», πι *PM*.
- 260 b πη, τη, νη pronom démonstratif *M*;  
 -πε, -τε, -νε enclitique *PM*, -πη,  
 -τη, -νη *H* (fréquemment -τη pour  
 -πη).  
 πωρ, τωρ, νορ pronom possessif  
*PH*, πορ, τορ, νορ *M*.
- 261 b [πωλ̄σ] «être d'accord, décider, être  
 accepté», πωλησ *\*H*, πωλ̄κ *\*S<sup>p</sup>*;  
 πελκ- *\*S<sup>p</sup>*; πολκρ *\*S<sup>p</sup>*.
- 263 a [πων] «s'écouler, verser», πωνα *P*,  
 πον *M*; πωνλ- *P*; πωνρ *M*, πωνερ *H<sup>x</sup>*.
- 263 b [πωωνε] «changer, déplacer», πωων  
*H*, πωνε *M*; πωνε- *M*; πωναρ *P*,  
 πων(ε)ρ *M*.
- 267 a [πειρε] «jaillir» (rayon de lumière,  
 bourgeon), πιρε *M*; παρε<sup>+</sup> *M*.
- [πωωρε] «réver», πορε *M*. 268 a  
 πρω «hiver» *M*.  
 [πωρ̄κ] «extirper», πωρηνκ *\*H*, πωρεκ 268 b  
*S<sup>h</sup>*, πωρ̄λ *P*, παρκ *M*; πρκ- *M*;  
 παρκρ *M*.  
 [πρητε voir ρητε].  
 [πωρ̄ω] «étendre», πορω *M*, πωρ̄ω 269 b  
*P*; π̄ρω- *P*; πορω<sup>+</sup> *P*.  
 πωρ̄χ «diviser» *P*, πορχ *M*, πορεσ 271 b  
*S<sup>hm</sup>*; π̄ρχ- *P*; παρχρ *M*.  
 [πατ] «genou», πετ *M*. 273 b  
 πωτ «courir, fuir» *PH*, ποτ *MH<sup>sm</sup>*; 274 a  
 πητ<sup>+</sup> *M*.  
 παω «piège» *H*; παω̄α *P*. 277 a  
 ποω «diviser, fendre, séparer» *P*, ποω  
*M*; παωρ *MH*; παωι «moitié» *H<sup>f</sup>*.  
 [πωω̄ι] «servir» (service religieux), 278 b  
 ποωι *\*M*.  
 [πωω̄ς] «être stupéfait, hors de soi,  
 détourné», ποως *M*; παως<sup>+</sup> *M*. 279 b  
 ποω «fendre, briser» *H*, ποω *M*. 280 a  
 [πωω] «atteindre», ποω *M*; πεω- *M*. 281 a  
 πωω̄τ «(re)verser, se prosterner» *H*, 283 a  
 ποωτ *M*; πεωτρ *M*.  
 παωου «derrière» *PS<sup>h</sup>*, πεωου *M*, 284 b  
 παου *\*As*.  
 πεχε «dire» *M*, πηχη- *H*, πετχε- 285 a

*S*<sup>h</sup>*g*; πεχε<sup>z</sup> *M*, πηχλ<sup>z</sup> *H*, π̄χλ<sup>z</sup> *H*<sup>x</sup>,  
παχλ<sup>z</sup> *P*, πετχλλ<sup>z</sup> \**Sg*; μεχε-  
*S*<sup>h</sup>, μ̄χε- *H*<sup>x</sup>(*h*), μ̄χ- *H*<sup>x</sup>(*h*).

285 b [πωχ̄σ] «être plat», πωχ̄κ \**S*<sup>p</sup>,  
πωχ̄ϑ *P*; p.c. παχ̄κ- \**S*<sup>p</sup>.

[πισα] «vanité», πισε *M*, πιση *H*.

[πωσε] «briser»; ποκ<sup>z</sup> \**S*<sup>p</sup>; ποκε  
«éclat (de bois) tablette» \**S*<sup>p</sup>, πακε  
\**S*<sup>p</sup>.

286 b [πωσ̄ς] «exsuder (?)»; πατσε «grat-  
chat» \**Sg*.

## P

287 a ρ initial *S* est parfois précédé, dans *H*,  
par ε (ou η après l'article défini);  
cf. 49 a.

[ρα] «état (être, lieu) de»; ρλ- *M*.

287 b ρη «soleil» *H*, ρε *M*, ρ̄ *H*<sup>x</sup>.

288 a ρο «bouche, porte» *P* *G*, ρλ *M*; ρ̄η-  
*P* *M*; ρω<sup>z</sup> *P* *H* *G*, ρο<sup>z</sup> *M* *H*<sup>xm</sup>; pl.  
ρωογ *M*.

290 a ρω «-même» *M*.

291 b ρικε «incliner» *M*, ρικη *H*, ριζε *P*;  
ρεκτ- *M*, ρηκτ- *H*, ρ̄κ- *H*<sup>x</sup>, ρ(⊥)τ-  
*P*; ρεκτ<sup>z</sup> *M*, ρακτ<sup>z</sup> *H*<sup>x</sup>, ραλτ<sup>z</sup> *P*.

293 a [ρεκρικε] «sommolence», ρηκρικι *H*,  
ρ̄λριζε *P*.

[ρωκ̄ς] «brûler», ροκ<sup>z</sup> *M*, ρωκ *Sg*; ρ̄λ-  
*P*; ρακ<sup>z</sup> *M*.

ριμε «pleurer» *M*.

294 a

ρωμε «homme» *P*, ρωμη *H*, ρωμι  
*G*<sup>h</sup> *H*, ρομε *M*, ρο̄η *H*<sup>x</sup>; ρ̄η- *P* *M*,  
ρημ- *H*, ρομε- *H*<sup>x</sup>(*h*); ρεφ- «(fai)seur  
(de)...» *M*, ρ̄μεφ- etc. *P*, ρεφ-  
*G*, ρηβ- *H*, ρ̄β- *H*<sup>x</sup>; ρ̄ημλο «riche»  
*P*, ρημελ *M*, ρημηλ *H*; pl. ρ̄ημλοει  
*P*, ρημλογι *M*.

ρομπε «année» *P*, ρομπη \**S*<sup>h</sup>, ραμπη  
*H*<sup>x</sup>, ραμπη *M*; pl. ρ̄ημποουε *P*.

296 b

[ρ̄μζε] «libre», ρεμζη *M*.

297 a

ρλн «nom» *H* *G*, ρен *M*, ρин *P*; ρη-  
*M* (dans † ρη-); ρин<sup>z</sup> *M*.

297 b

ρ̄πε «temple», ерпн, [ηρпн] \**H*,  
ерпн̄е *M*.

298 b

ριρ «porc» *M*.

299 a

ρ̄ρο «roi» *P*, ерл *M*, ерл, ηрл *H*,  
ρ̄λ *H*<sup>x</sup>, (ε)ρω *S*<sup>h</sup>; pl. ρ̄ρωογ *P*,  
ερωογ *M*, ρωογ *H*<sup>x</sup>.

ρηс «sud» *M* *G*.

299 b

[ροεις] «veiller», ρο̄ιс *P*, ρωεις \**S*<sup>h</sup>,  
ραεις *M* *H*<sup>x</sup>.

300 b

[ρ̄сω] «étable»; pl. ρ̄сωοуе *P*.

302 a

ραστε «demain» *P*, ρεστε *M*.

[ραсоγ] «rêve», ρεсоуе *M*.

302 b

ρατ<sup>z</sup> «pied» *P* *H* (*M* dans ειε ρατ<sup>z</sup>),  
ρετ<sup>z</sup> *M*.

[ρωτ] «croître, bourgeonner»; ρηητ<sup>+</sup>  
*H*<sup>x</sup>(*h*).

303 b



[333 b	σλοσλῶ]	→→( 39 )←←	[σροαρεα	357 b]
	[σλοσλῶ] «aplanir, lisser, affiner»; σλῆλωκ <sup>+</sup> *S <sup>p</sup> .		[σλανῶ] «nourrir», σενῶ M, σληῶ *S <sup>h</sup> (?); σανοῦω <sup>z</sup> MH; σαναῶτ <sup>+</sup> P.	347 b
334 a	σιμ «herbe» M.		σνοα «sang» P, σναα M, σνοβ *S <sup>h</sup> , σναβ H.	348 a
334 b	σμη «voix» MH (*P <sup>(h)</sup> , écrit σμηη).		[σνοῦα] «année précédente», σνοῦβ *S <sup>h</sup> .	348 b
335 a	σμοῦ «chanter, bénir» P G H, σμοῦε M; σμαμετ <sup>+</sup> M, σμαματ <sup>+</sup> H, σμαατ <sup>+</sup> H <sup>z</sup> , σμαρηοῦτ <sup>+</sup> M.		[σῶνῆ] «lier», σον <sup>z</sup> M; σονα <sup>z</sup> *S <sup>h</sup> ; σαν <sup>z</sup> <sup>+</sup> M.	
336 b	[σῆμε] «avoir recours à quelqu'un pour quelque chose, ordonner»; ανσμε P <sup>(h)</sup> .		σοπ «fois» H <sup>z</sup> , σαп MH, σоп *S <sup>h</sup> ; σеп- Mf.	349 b
337 a	[σμινε] «établir», σμινε *S <sup>h</sup> , σμμε M; σемин- H <sup>z</sup> ; σμнт <sup>z</sup> M.  [σемисе voir мисе].		[σоп] «tremper»; σеп- Mf.	351 a
340 b	[σῶμῑτ] «étendre», σῶμлт P.  σμοτ «aspect, manière» P, σματ M, σмонт G.		[σеепе] «rester», σепи G, сн(н)пе *S <sup>h</sup> .	
342 b	σλειν «médecin» S <sup>h</sup> , σειν M, σhein P.  σон «frère» P G, σан MH; σн- P; f. σῶне P, σῶνη *H, σone M, coni G; pl. снн <sup>γ</sup> PH <sup>(h)</sup> , сннoу MS <sup>h</sup> .		спир «côte» M.	351 b
343 b	[σινε] «passer»; σн <sup>z</sup> M.		[σoiῑc] «prier, exhorter», σoiῑc *S <sup>h</sup> , σoiῑc M.	352 a
344 b	[σoone] «voleur», σane M.		[σoiῑcῑ] «prier, exhorter»; сῑcσoiῑz P.	
345 a	σῶνῑτ «créer» PH, σонт M; σoлт <sup>+</sup> P; σῶнте «fondation» P, сннт <sup>и</sup> Hf, сннт H <sup>(h)</sup> .		[σnoтoу] «lèvre(s), rive(s)», спaтoу MH.	353 a
346 a	σῶнῑτ «coutume, chose habituelle» H.		[σop] «(se) disperser», σop M.	353 b
			[σoуpe] «épine», σope M; сap- M.	354 a
			[σopῑm] «errer», σopm M.	355 a
			[σpλa] «plaie», σepев *S <sup>h</sup> .	357 a
			[σῑpαe] «être oisif, disponible», σepαe M, снpвe *S <sup>h</sup> ; σpλaт <sup>+</sup> M, σpовт <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> , сpавт <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> .	
			[σροαρεα] «faire tomber, appliquer (un	357 b

[358 a	ϰωϰ]	---	( 40 )	---	[ϰλϰ	378 b]
		médicament)», ϰροϰῤῥᾶ <i>P</i> , ϰροβῤῥᾶ, ϰροϰῤῥᾶ * <i>S</i> <sup>h</sup> ; ϰῤῥῥωβῤῥ * <i>S</i> <sup>h</sup> .			<i>H</i> , ϰνοϰν- <i>M</i> , ϰ(⊥)νοϰν- <i>P</i> ; ϰνοϰονῤῥ <i>M</i> , ϰοϰνντῤῥ * <i>S</i> <sup>h</sup> .	
358 a	[ϰωϰ]	«(faire) s'effondrer», ϰοϰ <i>M</i> .			[ϰιοϰῤῥ] «eunuque», ϰιοῤῥ <i>M</i> .	371 a
359 a	ϰοειτ	«renommée» <i>P</i> , ϰλειτ <i>M</i> .			ϰοοϰῤῥῥῥ «étendre» <i>P</i> , ϰλϰτῥῥ <i>MH</i> <sup>x</sup> , ϰλϰτῥῥῥ <i>H</i> <sup>x</sup> ; ϰοϰτῥῥ- <i>PM</i> ; ϰοϰτῥονῤῥ <i>M</i> ; ϰοϰτῥονῤῥ <sup>+</sup> <i>MH</i> <sup>xm</sup> , ϰοϰτῥο(ο)ντῤῥ <sup>+</sup> <i>P</i> .	
360 a	ϰλτε	«feu» (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ) écrit ϰλστῥῥ).				
360 b	[ϰιτῥῥ]	«lancer, semer»; ϰοτῥῥ «flèche» <i>P</i> , ϰλτε <i>M</i> .			ϰωοϰῤῥ «rassembler» <i>P</i> , ϰωοϰλῤῥ	372 b
362 a	ϰωτῥῥ	«racheter» <i>P</i> , ϰωτῥῥ <i>H</i> , ϰοτῥῥ <i>M</i> , ϰοτῥῥ <i>H</i> <sup>xm</sup> , ϰοῤῥ <i>H</i> <sup>x</sup> ; ϰῥῥ- <i>H</i> <sup>x</sup> ; ϰοτῤῥ <i>H</i> <sup>x</sup> .			<i>H</i> , ϰοοϰλῤῥ <i>H</i> <sup>xm</sup> , ϰωοϰ * <i>A</i> <sup>g</sup> ; ϰλοϰῤῥ- <i>H</i> ; ϰλοϰλῤῥ <sup>+</sup> <i>H</i> ; ϰοοϰῤῥῤῤ <i>P</i> , ϰοοϰλῤῥῤ * <i>S</i> <sup>h</sup> .	
362 b	[ϰτοῖ]	«parfum», ϰτλῖ <i>M</i> ; ϰτ- <i>M</i> , ϰτῥ- <i>H</i> .			[ϰωϰ] «frapper»; ϰλωῤῥ <i>M</i> ; ϰλω	374 b
363 b	ϰωῤῥῥ	«écouter, entendre» <i>P</i> , ϰωτῥῥῥ <i>H</i> , ϰοτῥῥ <i>MH</i> <sup>xm</sup> , ϰοΔῥῥ <i>G</i> ; ϰλτῥῥ <i>M</i> .			«coup» <i>H</i> <sup>x</sup> ; ωϰ- <i>M</i> .	
363 b	ϰωῤῥῥ	«mépriser, humilier»; ϰλωῤῥ			<i>M</i> ; ϰηϰ <sup>+</sup> ; et ωϰ (même verbe?) <i>P</i> .	375 a
365 a	ϰωῤῥῥ	«choisir» <i>P</i> <i>S</i> <sup>h</sup> , ϰοτῥῥ <i>M</i> ; ϰῤῥῥ- <i>P</i> ; ϰλτῥῥ <i>M</i> ; ϰο(ο)τῥῥ <sup>+</sup> <i>P</i> <sub>(h)</sub> , ϰωῤῥῥ <sup>+</sup> <i>S</i> <sup>h</sup> , ϰοτῥῥ <sup>+</sup> <i>H</i> <sup>xm</sup> .			[ϰωωῤῥῥ, mieux ωωωῤῥῥ] «deshonorer», ῥωῤῥῥ <i>P</i> (même verbe que ϰωωῤῥῥ 629 b, ϰωωῤῥῥ 740 b).	376 a
366 b	[ϰωῤῥῥ]	«purifier», ϰωβῤῥ <i>S</i> <sup>h</sup> ; ϰοῤῥῥ <sup>+</sup> * <i>S</i> <sup>h</sup> .			ϰιωῥῥ «être amer» <i>M</i> ; ϰλῥῥῥ <sup>+</sup> <i>P</i> .	376 b
367 a	ϰτῥῥ	«effroi(?)» <i>M</i> (Ac. 2,6 λᰄῥῥ ϰτῥῥ συνῥῥῥῥῥ).			[ϰωωῥῥ] «rampier, traîner», ϰωωῥῥ <i>M</i> .	
368 a	ϰιοϰ	«étoile» <i>MH</i> , ϰιῤῥ <i>H</i> <sup>x</sup> .			[ϰωωῥῥ] «champ», ϰωωῥῥ <i>H</i> , ϰωωῥῥ	377 a
369 a	ϰοᰄο	«froment» <i>P</i> , ϰοᰄω * <i>S</i> <sup>h</sup> , ϰοᰄλ <i>M</i> .			<i>M</i> , ϰωᰄῥ <i>P</i> , ϰωᰄῥ * <i>S</i> <sup>g</sup> .	
369 b	[ϰοᰄῥῥ]	«prix», ϰοᰄῥῥ <i>M</i> ; ϰοᰄῥῥῤῥ <i>M</i> .			[ϰωωῤῥῥ] «défaillir», ωωῤῥῥ <i>P</i> , ωοῤῥ <i>M</i> .	
	[ϰοοᰄῥῥ]	«connaître», ϰοοᰄῥῥῥ <i>P</i> , ϰλοᰄῥῥ <i>MH</i> , ϰλᰄῥῥ <i>H</i> <sup>x</sup> ; ϰλᰄῥῥῥ-			[ϰωωῤῥῥ] «être arrêté, empêché»; ϰωωῤῥῥ	377 b
					<i>M</i> «fiancer» (ici?) (à rattacher à ϰλλῥ 387 a).	
					[ϰιωῤῥῥ] «fragment», ϰιωῤῥῥ * <i>S</i> <sup>h</sup> .	378 a
					[ϰλϰ] «hier», ϰῥῥ <i>M</i> .	378 b

[378 b]  $\sigma\omega\omega\chi$

—( 41 )—

[ἴββο 399 b]

$\sigma\omega\omega\chi$  «souiller» *P*,  $\sigma\omega\chi$  *M* (*sic*),  
 $\sigma\omicron\omicron\chi$  \**S<sup>m</sup>*;  $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$  \**S<sup>h</sup>*;  $\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$  \**S<sup>h</sup>*;  
 $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$  \**S<sup>h</sup>*.

$\sigma\eta\sigma$  «ânon, poulain» *M*,  $\sigma\eta\kappa$  *P*. 388 a

[ $\sigma\omicron\sigma$ ] «fou»,  $\sigma\omega\sigma$  *S<sup>h</sup>*,  $\sigma\lambda\sigma$  *MH*.

379 a  $\sigma\eta\chi\epsilon$  «épée, coutelas» *PM*,  $\sigma\eta\kappa\iota$  *Hf*,  
 $\sigma\eta\upsilon\epsilon$  \**S<sup>h</sup>* \**A<sup>2h</sup>*.

[ $\sigma\omega\sigma$ ] «raidir, paralyser»;  $\sigma\eta\sigma^+$  *M*.

380 a [ $\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ ] «éloigner»,  $\sigma\omega(\omega)\upsilon\epsilon$  \**S<sup>h</sup>*;  
 $\sigma\lambda\omicron\upsilon\epsilon$  \**S<sup>m</sup>*,  $\sigma\lambda\omicron\omicron\upsilon\epsilon$  *H<sup>sm</sup>*,  $\sigma\epsilon\upsilon\omega\upsilon$  *P*,  
 $\sigma\epsilon\omega\upsilon$  \**A<sup>g</sup>*.

[ $\sigma\omicron\sigma\bar{\eta}$ ] «parfum, onguent»,  $\sigma\lambda\sigma\eta$  *M*, 388 b  
 $\sigma\lambda\kappa\eta$  \**S<sup>p</sup>*.

380 b [ $\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ ] «redresser»,  $\sigma\omega\upsilon\epsilon$  \**S<sup>h</sup>*;  $\sigma\lambda\upsilon\omega\upsilon$   
*M*.

$\sigma\sigma\eta\upsilon$  «faire voile, naviguer» *M*,  $\omega\kappa\epsilon\upsilon$   
\**S<sup>p</sup>*.

[ $\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ ] «corriger»,  $\sigma\omega\upsilon\epsilon$  \**S<sup>h</sup>*,  $\sigma\lambda\upsilon\epsilon$  *M*.

## T

381 b [ $\sigma\upsilon\lambda\iota$ ] «écrire»,  $\sigma\upsilon\epsilon\iota$  *M*,  $\sigma\upsilon\lambda\iota$  *P*,  
 $\sigma\chi\lambda\epsilon\iota$  *G*,  $\sigma\chi\lambda\iota$  *G*<sub>(qq)</sub> \**B<sup>g</sup>*,  $\sigma\lambda\iota$  *G<sup>s</sup>*,  
 $\sigma\epsilon\iota$  \**F<sup>g</sup>*;  $\sigma\chi\eta\tau-$ ,  $\sigma\chi\epsilon\tau-$  *G*,  $\sigma\eta\tau-$   
*G<sup>s</sup>* \**B<sup>g</sup>*;  $\sigma\lambda\iota\upsilon$  \**S<sup>g</sup>*,  $\sigma\epsilon\tau\upsilon$  \**F<sup>g</sup>*;  
 $\sigma\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau^+$  *M*,  $\sigma\eta\omicron\upsilon\tau^+$  *M<sup>g</sup>*;  $\sigma\lambda\upsilon$   
«maître» *S<sup>h</sup>*,  $\sigma\epsilon\upsilon$  *M*.

[ $\tau\lambda\epsilon\iota\omicron$ ] «honorer»,  $\tau\lambda\iota\omega$  *S<sup>h</sup>*,  $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda$  390 b  
*H*,  $\tau\lambda\iota\lambda$  *MH<sup>x</sup>*;  $\tau\lambda\iota\epsilon-$  *PMH<sup>x</sup>*;  
 $\tau\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon$  *P*,  $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda\upsilon$  *H*,  $\tau\lambda\iota\lambda\upsilon$  *H<sup>x</sup>*;  
 $\tau\lambda\epsilon\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$  *H*,  $\tau\lambda\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$  *S<sup>h</sup>*,  $\tau\lambda\iota-$   
 $\eta\omicron\upsilon\tau^+$  *M*,  $\tau\lambda(\epsilon)\iota\omicron\epsilon\iota\tau^+$  *P*.

384 b [ $\sigma\upsilon\omicron$ ] «manche de charrue»,  $\sigma\upsilon\omega$  \**S<sup>h</sup>*.

[ $\tau\eta$ ] «saison»,  $\tau\epsilon$  *M*. 391 b

[ $\sigma\omega\upsilon\bar{\eta}$ ] «abattre, écraser, presser»;  
 $\sigma\lambda\eta$  *G<sup>s</sup>*.

† «donner» *PM*,  $\tau\iota$  *HG*,  $\tau$  *H<sup>x</sup>*; †- 392 a  
*PM*,  $\tau\iota-$  *H*,  $\tau\epsilon\iota-$  \**S<sup>g<sup>h</sup></sup>*;  $\tau\lambda\lambda\upsilon$  *H<sup>xs</sup>*,  
 $\tau\lambda\iota\upsilon$  *P*,  $\tau\eta\epsilon\iota\upsilon$  *G*,  $\tau\eta\upsilon$  *H*,  $\tau\epsilon\upsilon$  *M*;  
 $\tau\lambda^+$  *M*; impératif  $\mu\lambda$  *PM*,  $\mu\lambda\iota$  *M*,  
 $\mu\lambda\iota\upsilon$  *MG*,  $\mu\lambda\epsilon\iota\upsilon$  *M*.

385 a  $\sigma\upsilon\eta\mu\epsilon$  «femme, femelle» *M*,  $\sigma\upsilon\eta\mu\eta$  *H*,  
 $\upsilon\sigma\eta\mu\epsilon$  *P*,  $\sigma\eta\mu\epsilon$  \**S<sup>g</sup>*,  $\sigma\eta\mu\iota$  \**F<sup>g</sup>*; pl.  
 $\upsilon\eta\mu\epsilon$  *MS<sup>h</sup>*,  $\upsilon\eta\mu\iota$  *S<sup>h</sup>*.

$\tau\omicron\epsilon$  «part» (\**P*<sub>(h)</sub>, écrit  $\tau\omicron\omicron\epsilon$ ),  $\tau\lambda\epsilon$  *M*. 396 a

385 b [ $\sigma\lambda\upsilon\eta\epsilon$ ] «pouvoir, ordonner»,  $\sigma\lambda\upsilon\eta\iota$   
*S<sup>h</sup>*,  $\sigma\lambda\eta\iota$  *Hf<sup>g</sup>*,  $\sigma\epsilon\eta\iota$  \**F<sup>g</sup>*,  $\sigma\lambda\eta\epsilon$  *P<sup>g</sup>*<sub>(h)</sub>;  
 $\sigma\eta\eta\upsilon\tau^+$  \**A<sup>2g</sup>*.

[ $\tau\eta\eta\upsilon\epsilon$ ] «doigt»,  $\tau\eta\upsilon\epsilon$  *M*,  $\tau\eta\upsilon\lambda$  397 b  
*PH*(?).

387 a [ $\sigma\chi\lambda\tau$ , mieux  $\sigma\omega\sigma\tau$ ] «dot maritale»;  
cf.  $\sigma\omega\omega\tau$ .

[ $\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$ ] «sceller»,  $\tau\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$  *M*;  $\tau\omega\upsilon\upsilon\epsilon^+$  398 a  
*S<sup>h</sup>*.

[ $\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon$ ] «maudire»,  $\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$  *P*,  
 $\sigma\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$  *M*;  $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\omega\omega\upsilon\epsilon$  *P*<sub>(h)</sub>;  
 $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$  *M*,  $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\epsilon\tau^+$  *H<sup>xs</sup>*,  
 $\sigma\omicron\upsilon\omicron\upsilon\epsilon(\epsilon)\tau^+$  \**S<sup>g</sup>*.

$\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$  «rétribuer» *P*<sub>(h)</sub>,  $\tau\omega\upsilon\upsilon\lambda$  *P*<sub>(h)</sub>; 398 b  
 $\tau\lambda\upsilon\upsilon$  *H*.

$\tau\bar{\eta}\upsilon\omicron$  «purifier» *P*,  $\tau\omicron\upsilon\upsilon\upsilon\lambda$  *M*,  $\tau\bar{\eta}\lambda$  399 b  
*H<sup>x</sup>*;  $\tau\omicron\upsilon\upsilon\upsilon\epsilon-$  *M*,  $\tau\epsilon\upsilon\lambda-$  *S<sup>h</sup>*;  $\tau\omicron\upsilon\upsilon\upsilon\lambda\upsilon$

[400 b	τ̄βνη]	←→( 42 )←→	[τ̄βνηνοογ	419 b]
	<i>M</i> , τ̄ββας <i>M</i> <sub>(qq)</sub> ; τ̄ουβηογτ <sup>+</sup> <i>M</i> , τ̄ββηογτ <sup>+</sup> <i>M</i> <sub>(qq)</sub> , τ̄ηβηογ <sup>+</sup> <i>H</i> .		<i>P</i> ; τ̄λκε- <i>P</i> ; τ̄λβας <i>M</i> , τ(ε)λκος * <i>P</i> .	
400 b	[τ̄βνη] «animal (domestique), bétail», τ̄ηβηη <i>S</i> <sup>h</sup> ; pl. τ̄βηλογε <i>M</i> , τ̄βηλογ <i>H</i> .		τ̄λειμ «aider» <i>M</i> .	412 a
			[τ̄ωμ] «clore», τ̄ομ <i>M</i> .	412 b
401 a	τ̄β̄ε «talon» <i>M</i> , τ̄ιβ̄ε * <i>S</i> <sup>h</sup> , τ̄ιβεε * <i>F</i> <sup>h</sup> . τ̄ωβ̄ε «exciter» <i>P</i> .		[τ̄αμιο] «fabriquer, créer», τ̄αμια <i>M</i> <sub>(qq)</sub> <i>H</i> , τ̄αμμια <i>M</i> ; τ̄αμιε- <i>M</i> ; τ̄αμιας <i>M</i> <sub>(qq)</sub> <i>H</i> , τ̄αμμιας <i>M</i> .	413 a
401 b	τ̄β̄ετ «poisson» <i>M</i> , τ̄ηβ̄ετ * <i>S</i> <sup>h</sup> .		τ̄αμο «faire savoir, raconter» <i>G</i> , τ̄αμω * <i>S</i> <sup>h</sup> , τ̄αμα <i>H</i> ; τ̄αμε- <i>PMS</i> <sup>h</sup> ; τ̄αμας <i>MH</i> , τ̄αμως * <i>S</i> <sup>h</sup> .	413 b
402 a	[τ̄ωβ̄ε] «prier», τ̄ωβ̄ας * <i>H</i> , τ̄οβ̄ας <i>H</i> <sup>sm</sup> , τ̄οβ̄ε <i>M</i> ; τ(ε)β̄ε- <i>M</i> ; τ̄οβ̄ας * <i>S</i> <sup>h</sup> , τ̄αβ̄ας * <i>H</i> .		τ̄με «village» <i>PM</i> , τ̄ιμε * <i>S</i> <sup>h</sup> .	414 a
403 a	[τ̄ωκ] «être ferme, courageux», τ̄οκ <i>M</i> ; τ̄ακς <i>M</i> .		[τ̄ωμε] «bourse, sacoche», τ̄ωμε <i>P</i> .	415 a
405 a	[τ̄ακο] «détruire», τ̄ακα <i>M</i> , τ̄ελο <i>P</i> ; τ̄ελε- <i>P</i> ; τ̄ακως * <i>S</i> <sup>h</sup> , τ̄ακας <i>M</i> , τ̄ελος <i>P</i> .		[τ̄μαλιο] «louer, glorifier», τ̄μαϊα <i>M</i> ; τ̄μαϊας <i>M</i> , τ̄μαϊως <i>H</i> <sup>sm</sup> ; τ̄μαοειτ <sup>+</sup> <i>P</i> <sub>(h)</sub> .	415 b
406 a	[τ̄ωκ̄μ] «(at)tirer, cueillir, arracher», τ̄οκμ <i>M</i> .		[τ̄μμο] «nourrir»; τ̄μμας <i>M</i> ; τ̄μμηογτ <sup>+</sup> <i>M</i> .	416 a
406 b	τ̄καν «force (?)» <i>M</i> (dans Mt.12,33 εἰς οὐτκαν εἰς νῆος).		[τ̄ωμ̄ς] «enterrer», τ̄ομς <i>M</i> ; τ̄αμς <i>M</i> .	
407 b	[τ̄ακτο] «entourer», τ̄κατα <i>M</i> , τ̄ζτο <i>P</i> .		τ̄ωμ̄τ «rencontrer» <i>P</i> , τ̄ωμητ * <i>H</i> .	416 b
408 a	τ̄αλο «faire monter» <i>H</i> <sup>sm</sup> , τ̄αλω * <i>H</i> , τ̄ελο <i>P</i> , τ̄αλα <i>M</i> ; τ̄αλα- <i>M</i> , τ̄αλε- <i>M</i> <sub>(qq)</sub> ; τ̄ηλος * <i>S</i> <sup>h</sup> .		τ̄μ̄εο «allumer» <i>P</i> , τ̄μο * <i>B</i> <sup>ε</sup> ; τ̄μ̄ε- <i>P</i> .	417 a
410 a	τ̄ελη «se réjouir» <i>M</i> , τ̄ηλη <i>H</i> , τ̄λη <i>H</i> <sup>x</sup> .		τ̄ων «où?» <i>H</i> , τ̄ον <i>MH</i> <sup>sm</sup> , τ̄ογ <i>P</i> .	417 b
411 a	τ̄λ̄τ̄λ «tomber goutte à goutte» <i>P</i> .		τ̄ων «querelle» <i>P</i> , τ̄ον * <i>S</i> <sup>m</sup> .	418 a
411 b	[τ̄αλο] «guérir», τ(ε)λας <i>M</i> , τ̄λκο		τ̄ηνε «amas de terre, digue, poussière», τ̄ηνη * <i>H</i> .	418 b
			τ̄βνηνοογ «envoyer» <i>P</i> , τ̄ενωογ <i>S</i> <sup>h</sup> ,	419 b

[420 a τοντῆν]

—εε( 43 )εε—

[τοογ 440 b]

τῆνναυ *M*; τῆνναυζ *M*, τεῆναογζ, τεῆνοογζ *S<sup>h</sup>*.

420 a τοντῆν «comparer» *P*; τνττονζ *M*, τῆνττονζ \**S<sup>h</sup>*; τῆνττων<sup>+</sup> *H*, τῆνττον<sup>+</sup> \**S<sup>m</sup>*, τνττοντ<sup>+</sup> *M*.

[τἄνογλ] «montrer»; τἄνογλζ *M*.

421 a τῆνζ «aile, corniche» *M*, τῆνλαζ *H*.

[τἄνζο] «vivifier», τἄνζα *M*; τἄνζαζ *MH*.

422 a τἄπ «(li)cor(ne), pal (?), piège (?)» *PMH*.

[τοπ] «bord, sein», τἄπ *M*.

423 a τῆνε «rein» *M*.

[τῶπε] «goûter»; τἄπζ *M*.

[τἄπ(ε)ν] «cumin», τεπν *M*.

423 b τἄπρο «orifice, bouche» *P H<sup>xs</sup>*, τἄπρλ *H*, τεπρλ *M*.

424 a τῆρζ «tout» *PM (H) H<sup>x</sup> G*, τῆρῆζ *H*.

425 a τῶρε «main» *P*, τορε \**S<sup>m</sup>*; τν- *PM*, τεῆν- *G*, τῆν- *H*; τοοτζ *P*, τοτζ *G*, τῶτζ *S<sup>h</sup>*, τἄτζ *M H<sub>(qq)</sub>*, τἄττζ *H*.

430 a [τρο] «faire faire»; τρε- *P*, τ(ρ)ε- *M*, \*τρη- *H*.

[τἄρκο] «conjurер», τἄρκω \**S<sup>h</sup>*, τἄρκα *M*.

430 b [τῶρπ] «piller», τορπ *M*; τορπζ *P*.

τῆρ «four(neau)» *M*.

τρογρ «bref instant (?)» *M* (dans ζι τρογρ τζχό etc.).

[τῆρε] «avoir peur»; τεριοογ<sup>+</sup> *M*. 431 b

[τῶρτ] «escalier»; τορτρ «échelle» *M*.

[τῶρτῶ] «être rouge»; τοορηω<sup>+</sup> \**S<sup>h</sup>*. 432 a

[τοεις] «pièce d'étoffe (pour rapiécer)», τἄεις *M*. 433 a

[τσα(ε)ιο] «embellir», τσαῖα *M*; τσαῖνογτ<sup>+</sup> *M*. 434 a

[τс(ε)ιο] «rassasier», τсῖο *P*, τсῖα *M*; τсῖε- *M*.

[τсо] «abreuver», τсλ *M*; τсλζ *M*.

[τсаво] «instruire», τсεво *P*, τсара *M*; τсаве- *M*; τсεвоζ *P*, τсавαζ *MH*, савαζ *H<sup>x</sup>*; τсεвоεит<sup>+</sup> *P*. 434 b

[τсῆво] «diminuer», τсῆво *P*. 435 b

[τсано] «orneg», τсено *P*; τсене- *P*, сана- *H<sup>x</sup>*; τсеноζ *P*.

[τс(ε)нко] «allaiter», сннко \**S<sup>h</sup>*; сннκαζ *H (?)*.

[(τ)сто] «répéter, repousser», τсто *P (?)*; τсте- *P*; стаζ *M*. 436 a

[тоεит] «pleurer», τἄεит *M*. 437 b

τῆγ «vent» *P*, τῆογ *M*; ζετῆγ «tempête» *P*. 439 b

τοογ «montagne, désert» *P*, τλογ *H*, τλγ *M H<sup>xm</sup>*; pl. τογειн *M*. 440 b

[441 b	τλ(ο)γο]	—→( 44 )←—	[τ2NO	460 b]
441 b	[τλ(ο)γο] «envoyer, produire», τεγο P, τλογλ MH <sup>x</sup> , τλογγ M, τλογ II, τλογω H <sup>s</sup> , τλβο *S <sup>g</sup> ; τεγε- P, τλογε- MH <sup>s</sup> ; τεγοz P, τλογλz M, τλβοz *F <sup>g</sup> .		[τφογῖο] «faire sécher», τφογῖα 453 a (*M, écrit χογῖα).	
443 b	[τροογε] «soulier», τλ(ο)γε M.		[τλq] «crachat», τεq M.	
444 a	[τογ(ε)ιο] «éloigner, sevrer, payer (la nourrice?)», τογειο P, τογῖα MH; τογῖλz M.		[τωz] «paille», τωλz *S <sup>h</sup> , τοz M. 453 b	
444 b	τογωz κόλπος «sein» S <sup>h</sup> , τογοz M; zητογοz (avec préfixe et suffixe concordants, utilisé comme verbe!) «s'asseoir (pour manger)» M; (cf. zητογλττ <sup>+</sup> A <sup>2</sup> ).		[τωz] «mélanger, troubler», τωz P; τηz <sup>+</sup> M, τηz <sup>+</sup> P.	
445 a	τωογν «se lever» PH, τοογν MH <sup>xm</sup> ; τογν- M; τογνz M.		[τλzο] «établir», τλzω *S <sup>h</sup> , τεzο P, τλzλ MH, τλω G; τεze- P, τλze- M; τλzωz *S <sup>h</sup> , τεzοz P, τλzλz MH. 455 a	
446 b	[(τογνο)] «faire s'ouvrir»; τογν- M. [τογνος] «(res)susciter», ττογνες M, ττογνλ M <sub>(qq)</sub> ; τογνc- P, τογνες- M, τογνλc- H; ττογνλcz M.		[τze] «être ivre», τze P; τεze <sup>+</sup> M. 456 b	
447 b	[τροογτε] «rassembler», τλγτε M; τογντz M; τογντ <sup>+</sup> M.		[τzιο] «faire tomber»; οιλz M. 457 a	
448 b	τογχο «guérir» P, τογχω S <sup>h</sup> ; τογχε- P, τογχλ- II(?); τογχοz P, τογχωz *S <sup>h</sup> , τογχλz H; τογχοειτ <sup>+</sup> P.		[τzo] «rendre mauvais», οο(ο) P <sub>(u)</sub> , ολ M.	
449 b	τωφ «(dé)limiter, décider» PH; τεω- M; τλωz M; τηω <sup>+</sup> M; τλωηογ, τεωηογ «contrées (voisines)» M.		[ōββῖο] «humilier», ōβῖο P, οηββῖα H, οεβῖα M S <sup>h</sup> , ōββῖλ M; ōβῖε- P; οηββῖλz H, οββῖλz M, οεβῖλz H <sup>x</sup> <sub>(u)</sub> ; ōβῖοειτ <sup>+</sup> P, οεββῖηογτ <sup>+</sup> M, οεββῖηετ <sup>+</sup> H <sup>x</sup> . 457 b	
452 b	τλωφ «multiplier» P, τλωλ M; τλωε- PM, τλωη- H; τλωφz P.		[ολο] «faire (s'en)voler», ολλ M. 458 a	
			[τωz̄m] «inviter», τωzηm H, τοzηm M; τεzη- M; τεzηz M; τεzη <sup>+</sup> M. 458 b	
			[ōmko] «affliger», omkλ M; omke- M. 459 b	
			[ōmco] «faire asseoir»; οηmcoz *S <sup>h</sup> . 460 a	
			[τεzηε] «front», τεzηη *S <sup>h</sup> . 460 b	
			[τzηο] «faire approcher», οηλ M, τzηο P; οηλz M, τzηοz P.	

[461 a τζπο]

—•••( 45 )•••—

[οϋον 481 a]

461 a [τζπο] «accompagner»; τφλζ *M*.

[θοϋρε voir lettre θ].

[τζ̄ρωο] «alourdir, terrifier»; θερωλζ *M*.

461 b [τωζ̄ς] «oindre», τοζς *M*; τεζςζ *M*.

462 a [τλζ̄τ] «plomb», τλζτλζ \**S*<sup>h</sup>(?).

462 b [τλχο] «juger, accuser, condamner»; τλχα- *M*; τλχαζ *M*.

τλχρο «affermir, fortifier», *P*, τλβρα *H*; τλχρε- *P*; τλβραζ *H*, τλχραζ *H*<sup>ss</sup>; τλχροειτ<sup>+</sup> *P*.

464 a [τλσ] «morceau», τλκ \**S*<sup>p</sup>.

[τ̄σ] «courge, etc.», τισε \**S*<sup>h</sup>g.

[τωωσε] «joindre, fixer, planter», τωσι *H*<sup>f</sup>, τωσε *M*; τλσζ *M*.

465 b [τσλ(ε)ιο] «condamner»; σλιοσζ *H*<sup>ss</sup>(*h*).

466 a [τωσ̄ν] «(re)pousser»; τλσντζ *M*.

466 b [τωσ(ε)ρ] «être fixé, uni, calme», τωκ̄ρ \**S*<sup>p</sup>; τωκ̄ρ<sup>+</sup>, τλκ̄ρ<sup>+</sup> \**S*<sup>p</sup>.

[τλσσε] «pas», τεσσε *M*, τλκ̄ς *P*.

## ΟΥ

467 b οϋ «quoi?» *PMH*.

468 b [οϋλ] «blasphème», οϋε *M*.

οϋλ «un» *H*, οϋε *M*, οϋϊ *P*; f. οϋϊ *M*; οϋ- (article indéfini) *PMH G*.

[οϋλλζ] «seul, unique», οϋλλτζ *P*, οϋλε(τ)ζ *M*.

[οϋε] «être éloigné», οϋεε *P*, οϋηιε *M*; οϋηγ<sup>+</sup> *P*, οϋηογ<sup>+</sup> *M*.

[οϋο(ε)ι] «élan, recherche», οϋωϊ *S*<sup>h</sup>, οϋλει *PM*.

[οϋοειε] «paysan», οϋοϊη \**S*<sup>h</sup>, οϋλϊε *M*.

οϋω «cesser» *PM*, οϋο \**S*<sup>m</sup>.

οϋω «nouvelle, réponse» *M* (\**P*<sub>(h)</sub>, écrit οϋωζ).

οϋω «bourgeon, fleur» *M*, ω *H* (après †).

οϋβε- «contre» *P*, οβι- *H*<sup>f</sup>, (n)οϋε- *M*; οϋβηζ *P*, (n)οϋηηζ *M*.

[οϋλλε] «mélodie», οϋηλλι \**H*<sup>f</sup>.

οϋωλ̄ς «pencher, être humilié, repoussé» *P*.

οϋωμ «manger» *PH*, οϋομ *M*; οϋομ- *M*; οϋαμζ *M*.

[οϋομ̄] «mangeoire», οϋολμ̄ *P*<sub>(h)</sub>, οϋαμαζ̄β \**S*<sup>h</sup>.

οϋοειη «lumière» *PH*<sup>ss</sup>, οϋω(ε)ιν *S*<sup>h</sup>, οϋλειν *MH*, οϋοειλ *P*<sub>(1q)</sub>, βονι \**B*<sup>g</sup>.

[οϋον] «être, avoir», οϋαν *M*, οϋεν 481 a

[482 a	οΥΟΝ]	—→( 46 )←—	[ΟΥΤΑΣ 498 a]
	H; οΥῆ- PMH <sup>(h)</sup> G, οΥΗΗ- *S <sup>h</sup> ; οΥΝΤΕ- M; οΥΝΤ(ε)≠ M, οΥΝΤ≠ P.		οΥΑΡΗΗ- *H, βοΥΡΗ- G; κοΡΗ≠ G.
482 a	οΥΟΝ «quelque chose» P, οΥΩΝ S <sup>h</sup> , οΥΑΝ MH, βοΝ *G.		[οΥΡΤ] «rose», ΗΡΩΤ *S <sup>h</sup> (?), βΕΡΤ 490 a *B <sup>g</sup> .
482 b	οΥΩΝ «ouvrir» H, οΥΟΝ MH <sup>sm</sup> ; οΥΗΗ <sup>+</sup> PM; impér. ΛΥΟΥΩΝ S <sup>h</sup> , ΛΟΥΟΝ M.		οΥΡΟΤ «être joyeux, plein d'entrain» P, οΥΡΩΤ H <sup>s</sup> , οΥΡΑΤ H, ΕΡΟΥΑΤ M; ΡΟΟΥΤ <sup>+</sup> P, ΡΑΗΤ <sup>+</sup> H <sup>x(h)</sup> .
483 b	οΥΝΑΜ «droite» PH, ἴΟΝΑΜ H <sup>x(h)</sup> , οΥῖΝΕΜ M.  [οΥΝΕ voir ΕΥΝΙ].		οΥΕΡΗΤΕ «pied» M, οΥΗΡΗΤΕ *S <sup>h</sup> , 491 a οΥΗΡΗΤΙ H <sup>l</sup> , οΥΕΡΗΤ H <sup>x</sup> , οΥΡΗΤΕ (*P <sup>(h)</sup> ), écrit οΥΡΡΗΤΕ).
484 b	οΥΝΟΥ «heure» M G (*P <sup>(h)</sup> ), écrit οΥ- ΝΟΥΟΥ); ΤΕΝΟΥ «maintenant» M H <sup>xs</sup> , †ΝΟΥ P, †ῆΝΟΥ H <sup>x</sup> , ΟΗΝΟΥ G <sup>bl</sup> .		[οΥ(ε)ΡΩΕ] «garde, veille», οΥΗΡΩΗ *H.
485 b	[οΥΩΝΩ] «chacal, loup», οΥΟΝΩ M.  οΥΝΟЧ «se réjouir, avoir du plaisir» P, οΥΝΑЧ M S <sup>h</sup> H <sup>xs</sup> , ΕΥΝΑЧ S <sup>h</sup> , СΥΝΑВ H, οΥΝΩФ *B <sup>g</sup> h.		[οΥΩΡΩ] «être ouvert, libre»; οΥΡ- G. 491 b
486 a	οΥΩῆ≠ «révéler, manifester» P, οΥΩΝΑΣ H, οΥΟΝΑΣ H <sup>sm</sup> , οΥΟΝ≠ M, βοΝ≠ G; οΥΑΝΑΣ- H; οΥΟΝ≠≠ P, οΥΑΝ≠ M, οΥΑΝΑΣ≠ H; οΥΟῆ <sup>+</sup> P, οΥΑΝ <sup>+</sup> M, οΥΟΝΑΣ <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> .		[οΥΕΙΕ] «scier, brûler», ΒΙΕ *S <sup>g</sup> , 492 a ΒΙϚ *B <sup>g</sup> .
487 b	οΥΟΠ «être pur, saint» (*P <sup>(h)</sup> ), écrit οΥΟΟΠ), οΥΩΠ *S <sup>h</sup> ; οΥΑΑΒ <sup>+</sup> P, οΥΑΒ <sup>+</sup> H, οΥΕΒ <sup>+</sup> M, ΒΑΑΒ <sup>+</sup> A <sup>g</sup> ; οΥΗΒ «prêtre» H, οΥΕΒ M; pl. οΥΑΒΗ M.		[οΥΩCΩ] «être vain, paresseux, annuler, anéantir», οΥΩCΒ *S <sup>h</sup> . 492 b
488 b	οΥΗΡ «combien (grand)?» M, ΒΗΡ *S <sup>g</sup> *B <sup>g</sup> .		[οΥΩΤ] «être vert, frais», ΒΩΤ *B <sup>g</sup> ; 493 a οΥΟΟΤΕ P, βο-† *B <sup>g</sup> ; βοТВЕТ *B <sup>g</sup> .
489 a	[οΥΩΡΠ] «envoyer», βοΡΠΕ G <sup>m</sup> ;		οΥΩΤ «unique» PH, οΥΟΤ M; f. 494 a οΥΑΤΕ M.
			οΥΤΕ- «entre» M; οΥΤΩ≠ G, οΥΤΟ≠ 494 b M.
			[οΥΕΙΤΕ] «dévaster», ΒΙΤΕ *S <sup>g</sup> , ΒΙ-† 495 a *B <sup>g</sup> .
			[οΥ(ω)ΩΤΕ] «envoyer, différencier»; ΒΩΤ- *S <sup>g</sup> ; βοТ≠ *B <sup>g</sup> .
			οΥΩῆВ «changer (de lieu)» H, οΥΟῆВ 496 a M; οΥΑῆВ <sup>+</sup> M; οΥΕῆЧ «trou» M.
			[οΥΤΑΣ] «fruit», οΥΤΑ H <sup>g(h)</sup> . 498 a

[498 b	ογωτ̄₂]	—+→( 47 )•ε+—	[ωε̄ω	518 b]
498 b	[ογωτ̄₂] «puiser, verser, fondre»; οοε <i>H<sup>xs</sup></i> .		[ογλ₂ε]	«oasis», βα₂ <i>*B<sub>g</sub></i> . 508 b
499 b	ογοειω «instant, moment» <i>P</i> , ογω- ειω <i>H<sup>xs</sup></i> , ογλειω <i>MH</i> , ογλιω <i>Mf</i> , ογκοειω, ογοις <i>*S<sub>g</sub>(?)</i> .		[ογω₂ε]	«pêcheur», ογο₂ε <i>M</i> , κογ₂ε <i>*S<sub>g</sub></i> , βο₂ι <i>*B<sub>g</sub></i> . 509 a
500 a	ογωω «vouloir, désirer, aimer» <i>H</i> , ογοω <i>*S<sup>m</sup> H<sup>xm</sup></i> , ογεω <i>M</i> , ογωθ <i>P</i> , κογcz <i>G</i> ; ογεω- <i>M</i> , ογω- <i>H</i> , ογθ- <i>P</i> , κογcz- <i>G</i> ; ογεως <i>M</i> , ογλως <i>H</i> , ογλως <i>P</i> .		ογω₂η «répliquer, répondre» ( <i>*P</i> , écrit ογω(ω)₂η), ογο₂η <i>M</i> , κο₂η <i>*B<sub>g</sub></i> , ογωη <i>P<sub>(h)</sub></i> ; βα₂ηι «étage» <i>*B<sub>g</sub></i> .	510 b
501 b	[ογωω] «distance, fente», βωω <i>*B<sub>g</sub></i> , ογος <i>*F<sub>g</sub>(?)</i> ; ογω η- <i>P</i> .		[ογω(ω)χε]	«couper», βωχ <i>*B<sub>g</sub></i> . 511 a
502 a	ογωη «nuit» <i>MH</i> , ογην <i>P</i> .		ογχαϊ «être en bonne santé, être sauvé» <i>H<sup>x</sup></i> , γχαϊ <i>H<sup>x</sup></i> , εγχαϊ <i>S<sup>h</sup></i> , ογχεϊ <i>M</i> , ογχηϊτε <i>P</i> , ογτζαϊ, κτζαϊ <i>G</i> ; ογωχ <sup>+</sup> <i>*S<sup>h</sup></i> , ογλχ <sup>+</sup> <i>M</i> .	511 b
502 b	[ογωωβ] «répondre», ογοωβ <i>*S<sup>m</sup></i> .		[ογλσε]	«coup», βαχι <i>*B<sub>g</sub></i> . 512 b
503 a	[ογωληπ] «prêt, emprunt», ογωεπ <i>M</i> .		[ογο(ο)σε]	«joue», ογλσε <i>M</i> ; ογκρο «montant de porte» <i>P</i> .
503 b	[ογωως] «élargir, être au large, à l'aise», ογοως <i>M</i> ; ογοως <i>P</i> ; ογλως <sup>+</sup> <i>M</i> .		[ογωωη]	«briser», ογοχη <i>H<sup>xm</sup></i> . 513 a
504 a	ογωωτ̄ «se prosterner» <i>H</i> , ογοωτ̄ <i>M</i> .		[ογοσογεσ]	«mâcher», ογσ̄σ̄ <i>*S<sub>g</sub></i> , 513 b ογοσβεχ <i>*B<sub>g</sub></i> , βακβεκ <i>*F<sub>g</sub></i> ; βεχβωχς <i>*B<sub>g</sub></i> .
504 b	[ογοωογεω] «briser», βοωβεω <i>*B<sub>g</sub></i> .			
505 a	[ογωωγ] «briser, écraser, détruire», ογωωβ <i>H</i> ; ογλωβς <i>*H</i> ; ογλωγ <sup>+</sup> <i>M</i> .			
	[ογοο] «poumon», βοο <i>*B<sub>g</sub></i> .			
505 b	ογω₂ «mettre, ajouter, rester, suivre, etc.» <i>PH</i> , ογο₂ <i>MH<sup>xm</sup></i> , ογω <i>*S<sub>g</sub></i> <i>P<sub>(h)</sub></i> ; ογε₂- <i>M</i> , ογη₂- <i>H</i> , ογλ- <i>*A<sup>2</sup>g</i> , βα₂- <i>*B<sub>g</sub></i> ; ογλ₂ς <i>PH</i> , ογε₂ς <i>M</i> , ογλς <i>*A<sup>2</sup>g</i> ; ογη₂ <sup>+</sup> <i>MH</i> , ογη <sup>+</sup> <i>*A<sub>g</sub></i> .		[ωω]	«concevoir (un enfant)», ω <i>MH</i> ; 518 a ητ <sup>+</sup> <i>M</i> .
			[ωε̄ω]	«oublier, sommeiller», ωβηω 518 b <i>H</i> , οβεω <i>H<sup>xm</sup></i> , οβω <i>M</i> , ωε̄ω <i>P</i> ; οβς <i>P</i> ; οβς <sup>+</sup> <i>P</i> ; ηβεω <i>*S<sup>h</sup></i> , λεωε <i>M</i> .

## Ω

519 b [ωκ] «être content», οκ *M*.[ωκ̄μ] «être sombre, d'humeur noire, triste», οκμ *M*, ωσμ̄ (\**P*<sub>(h)</sub>), écrit ωλσμ̄); ωκ̄μ<sup>+</sup> \**S*<sup>h</sup>.520 a [ωλ] «prendre», ou [ωλ(ε)] «monter»; λλζ *M*.522 a [ωλ̄κ] «être courbé, tordu»; λλ- *P*; ελλε *M* «coin» (?).523 a [ωμ̄κ] «engloutir, avaler», ομκ *M*, ωμ̄λ *P*.[ωμ̄ς] «immerger, baptiser», ομς *M*; λμς- *H*; ωμςζ \**S*<sup>h</sup>.524 a ωνε «pierre» *P*, ωνι *H*, ονε *MH*<sup>sm</sup>; λνε (suivi de *n*- et κλζ «angle») *M*.525 a [ων̄ω] «être stupéfait, abasourdi»; ολω<sup>+</sup> (\**P*<sub>(h)</sub>), écrit οολω<sup>+</sup>).[ων̄ζ] «vivre», ωνλζ *H*, ονλζ *S*<sup>lm</sup>, ονζ *MH*<sup>sm</sup>, ωλζ, ωλζ *P*; ονλζ<sup>+</sup> \**S*<sup>h</sup>, λνλζ<sup>+</sup> *H*, λνζ<sup>+</sup> *M*, ο[λζ]<sup>+</sup> *P*, λν<sup>+</sup> \**A*<sup>g</sup>.526 a [ωπ] «compter», οπ *M*; λπ- *P*, επ- *M*; οπζ *P*, λπζ *M*; ηπ<sup>+</sup> *M*; ηπε *PM*.528 a [ωρ(ε)κ] «encercler, mettre à part, être en paix»; ερβε *M*.529 a [ωρ̄κ] «jurer», ωρκ \**H*, ορκ *M*; ορ̄λ<sup>+</sup> *P*(?).530 a [ωρ̄ω] «être rafraîchi, écorché»; μοορω «eau fraîche» *M*.ωρ̄χ «être solide, affermi» *P*, ωρκχ \**H*, ωρ̄κ \**S*<sup>g</sup> (?); ωρκχ- \**H*, ρ̄χ- *P*<sub>(h)</sub>; ορ̄χ<sup>+</sup> *P*.ωσ̄κ «être lent, durer» *H*, οσκ *M*, 530 b  
ωσ̄λ *P*; λσκ<sup>+</sup> *H*<sup>x</sup>.[ωσ̄σ] «oindre», ωσ̄κ \**S*<sup>g</sup>. 531 b[ωτ̄π] «enfermer»; τ̄π- *P*<sub>(h)</sub>.[ωτ̄π] «charger»; λτπω *M*. 532 a[ωτ̄ρ] «fixer, tisser», ωτ \**S*<sup>g</sup>; λσζ<sup>+</sup> 532 b  
*M*.ωφ «crier, lire» *PH*, οφ *M*; λφ- 533 a  
*MH*, φ- *PH*<sup>x</sup>; ωφζ \**S*<sup>h</sup>, οφζζ  
*G*.[ωφ̄μ] «tarir», οφμ *M*; λφ̄μ- *P*; 535 a  
λφμζ *M*, λφμζ *P*.[ωφ] «laitue», ωφ \**S*<sup>h</sup>. 535 b[ωφε] «presser», ωφ(ε) \**S*<sup>h</sup>; οφζ \**S*<sup>h</sup>.[ωφ̄τ] «clouer, fixer», ωφ̄τ \**S*<sup>h</sup>; εφ̄τ- 536 a  
\**S*<sup>h</sup>; οφτζ \**S*<sup>h</sup>; οφτ<sup>+</sup> \**S*<sup>h</sup>.ωζε «se tenir (à tel endroit, debout), 537 a  
durer» *P*, ωζι \**S*<sup>h</sup>, οζε *M*, οζη  
*M*<sub>(qq)</sub>; λζε<sup>+</sup> *P*, λζη<sup>+</sup> *H*.[ωζ̄ς] «faucher, moissonner», οζς *M*, 538 b  
ωζ̄ς *P*; λζ̄ς «faucille» *MS*<sup>h</sup>.[ωχ] «voleur»; λχε «paresseux(?)» 539 a  
(ici?) *M* (Mt.25,26).ωχ̄η «tarir» *P*.[ωσ̄κ] «se refroidir, geler», οσκ *M*; 540 a  
λσ̄κ<sup>+</sup>, λσ̄κ<sup>+</sup> \**S*<sup>g</sup>.[ωσ̄τ] «étrangler, étouffer», οστ *M*; 540 b  
λστζ *M*.

## Ω

	ωκλκ «cri» <i>H<sup>x</sup></i> .	556 a
541 a	ω «être capable de» <i>MH</i> , ηω * <i>S<sup>h</sup></i> , ϑ <i>P</i> ; ηεω <i>M</i> (suivant un préfixe verbal exprimant la négation, le doute (condition irréalisée), l'interrogation appelant une négation, ou l'interro- gation ordinaire).	[ωωκ̄z̄] «creuser»; ωιz̄z̄ <i>P</i> . 557 a
541 b	ωλ- «vers, jusqu'à» <i>PMH</i> , czλ- <i>G</i> ; ωλροz̄ <i>P</i> , ωλρλz̄ <i>MH</i> .	[ωλλ] «myrrhe», ωελ <i>M</i> . 557 b
542 b	ωλ «se lever (astre)» <i>S<sup>h</sup></i> , ωεε <i>M</i> .	[ωολ] «molaire», ωωλ * <i>S<sup>h</sup></i> .
543 b	[ωλ] «nez», ωλει <i>P</i> ; [ωλ]ιτz̄ <i>P</i> .	ωωλ «dépouiller, piller» <i>S<sup>h</sup></i> , ϑωλ <i>P</i> ; ωελ- <i>M</i> .
544 b	ωε «aller» <i>PM</i> , ωη <i>M</i> <sub>(qq)</sub> .	ωληλ «prier» <i>MH</i> (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit 559 a ωωληλ).
546 a	[ωε] «bois», ωη <i>M</i> , ϑε (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit ϑεε).	[ωολμεc] «moucheron», ωλλμε <i>M</i> . 560 a
546 b	[ωε] «cent», ωγ <i>M</i> , *ωη <i>H</i> , cf. <i>infra</i> , p. 62.	[ωεεετ] «fiancée, épouse», ωελητ 560 b <i>M</i> , ωηλητ <i>H</i> .
547 b	ωι «mesurer» <i>M</i> , ϑι <i>P</i> .	[ωωλ̄z̄] «marquer, faire une ligne», 562 a ωωλλz̄ * <i>H</i> .
548 b	[ωιαī] «être long», ciεεi * <i>F<sup>g</sup></i> .	[ωωλ̄δ̄] «couper»; ωλλκz̄ * <i>S<sup>p</sup></i> ; 562 b ωολκτ̄ <i>P</i> .
549 b	ωω «sable» <i>M</i> .	[ω̄λσοm] «sénévé», ωλτm <i>M</i> , ωλτm 563 a * <i>S<sup>h</sup></i> .
550 a	ωωι «partie supérieure» <i>H</i> , ωοι <i>MH<sup>xm</sup></i> .	ωηm «petit» (* <i>H</i> <sub>(h)</sub> (?), écrit ωηmλ), ϑηm <i>P</i> .
551 a	ωβε «changer» <i>M</i> ; ωβτz̄ <i>P</i> ; ωβετ̄ <i>P</i> , ωλβιτ̄ <i>H</i> ; ωβιο <i>H<sup>xm</sup></i> , ωββιο <i>M</i> ; ωββιητz̄ <i>M</i> ; ωεβιηογτ̄ <i>M</i> .	[ωοm] «beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille»; f. ωομε <i>M</i> . 564 a
553 a	ωβηρ «compagnon, ami» <i>M</i> , ϑβηρ <i>P</i> ; ωβρ- <i>M</i> , ϑβρ- <i>P</i> ; pl. ϑβεερ <i>P</i> .	ωωm «été, redevance» <i>P</i> , ωοm <i>M</i> . 564 b
555 b	ωικε «creuser» <i>M</i> , ωικ <i>H</i> , ωιτε <i>P</i> <sub>(h)</sub> ; ωικ <i>MH</i> .	[ωωωμε] «précipice», ωωμη * <i>H</i> , ωομε <i>M</i> .
		[ωmλ] «être léger, fin, subtil», ωηmλ 565 a <i>H</i> (ici?).
		ω̄mmo «étranger» <i>P</i> , ω(ε)mmo * <i>S<sup>h</sup></i> , 565 b

[567 a	ϕεμηρ]	—( 50 )—	[ϕορϕ̄ρ	589 a]
	ϕημλ <i>M</i> , смλ * <i>Fg</i> ; f. ϕ̄μμω <i>P</i> ; pl. ϕμμοϕ̄τ <i>M</i> .		P, ϕωπ̄ε * <i>S<sup>h</sup></i> , ϕλπ̄ε <i>M</i> ; ϕηπ̄τ <sup>+</sup> <i>M</i> ; ϕεπ̄ † «faire du commerce» <i>M</i> .	
567 a	[ϕεμηρ] «levain», ρλημρ <i>M</i> . ϕ̄μϕε «servir» <i>PM</i> , ϕημϕι * <i>F<sup>h</sup></i> .		[ϕωπ̄] «instant», ϕοπ̄ <i>M</i> (ρη οϕϕπ̄ ηϕοπ̄).	576 b
568 b	ϕηη «arbre» <i>PH</i> , ϕεη <i>M</i> .		ϕηηε «avoir honte» <i>PM</i> , ϕηηη <i>H</i> .	
569 a	ϕηε «chercher» <i>PMH<sup>xs</sup></i> , ϕηηη <i>H</i> , ϕη̄η <i>H<sup>x</sup></i> , ςζηηη <i>G</i> ; ϕηη- <i>M</i> ; ϕηητ̄ <i>M</i> ; ϕηηηηοϕ̄βη «bonne nouvelle» <i>H</i> .		[ϕωπ̄ε] «être, devenir», ϕωπ̄ηη <i>H</i> , ϕοπ̄ε <i>M</i> , ϕο̄η <i>H<sup>x</sup></i> , ϕο <i>H<sup>x</sup></i> , ϑωπ̄ε <i>P</i> , ςζοϕ̄ηη <i>G</i> ; ϕωπ̄ <sup>+</sup> <i>H<sup>s</sup></i> , ϕλλπ̄ <sup>+</sup> <i>H</i> , ϕλπ̄ <sup>+</sup> <i>M</i> , ϕλληε <sup>+</sup> <i>H<sup>x</sup></i> , ϑοϋπ̄ <sup>+</sup> <i>P</i> , ςζοπ̄ <sup>+</sup> <i>G</i> ; [εϕωπ̄ε] «si» ηϕωπ̄ηη * <i>S<sup>h</sup></i> , εϕω <i>S<sup>g</sup></i> , εςζοϕ̄ <i>G</i> .	577 b
570 b	[ϕοοηε «être compatissant», cf. ρηητ̄]. [ϕωηε] «être malade», ϕωηη <i>III</i> , ϕοηε <i>M</i> .		ϕηηρε «merveille, prodige, miracle» <i>M</i> , ϕηηηη <i>III</i> , ϕηηη̄ <i>H<sup>x</sup></i> , ϕηηηρλ * <i>S<sup>p</sup></i> (?), ϑηηηρε <i>P</i> .	581 a
571 a	[ϕωηε] «priver», ϕωηλ * <i>Fp</i> ; ϕηη- <i>P<sub>(b)</sub></i> (?).		[ϕλλρ] «reau», ϕερ <i>M</i> .	582 a
571 b	ϕηλ «prodigue» <i>P</i> . ϕηε «filet» <i>P</i> , ϕηηη <i>M</i> ; pl. ϕηηηοϕ̄ <i>M</i> .		[ϕλπε] «couche, lit, étable, résidence, pasage», ϕερε <i>M</i> .	584 a
572 a	[ϕηη] «jardin», ϕηε * <i>S<sup>m</sup></i> .		ϕηηρε «fils» <i>PM</i> (ou ϕηηρε ηελοϕ̄τ <i>M</i> ), ϕηηηη * <i>H</i> , ϕηη̄ <i>H<sup>x</sup></i> , ςζηηη <i>G</i> ; ϕηη- <i>H</i> , ςζε- <i>G</i> ; f. ϕηηρε (ou ϕηηηρε ηεζηηε) <i>M</i> ; pl. ϕηηηϕ̄ (* <i>P<sub>(b)</sub></i> , écrit ϕηηηηϕ̄).	
572 b	[ϕωη̄τ̄] «tresser», ϕοηητ̄ <i>M</i> . [ϕωη̄τ̄] «querelle, rixe», ϕληητ̄ <i>M</i> .		ϕηηε «petit» <i>PM</i> .	585 b
573 a	ϕοηηε «ronce, arbuste épineux» (* <i>P<sub>(b)</sub></i> , écrit ϕοτ̄ε), ϕληηε <i>M</i> .		[ϕωρ̄η̄] «être premier, en avance, tôt»; ϕορ̄ηηη * <i>S<sup>h</sup></i> , ϕορ̄ηη <i>M</i> ; ϕωρ̄επ̄ «premier» <i>S<sup>h</sup></i> , ϕλρ̄ηηη <i>H</i> , ϕλρ̄ηη <i>M</i> , ϕερ̄ηη (suivi de η-) <i>M</i> , ϑορ̄ηη <i>P</i> , ςζορ̄ηη <i>G</i> ; ϕηηη(ε)π̄- * <i>S<sup>h</sup></i> , ϑ̄ρ̄ηη- <i>P</i> ; f. ϕλρ̄ηηε «commencement» <i>M</i> .	586 b
573 b	[ϕωη̄ϕ̄] «se joindre à, être en harmonie avec» <i>M</i> (?), ϕωη̄β̄ * <i>S<sup>h</sup></i> ; ϕεηηβ̄- * <i>S<sup>h</sup></i> ; ϕοηηβ̄ * <i>S<sup>h</sup></i> ; ϕοη̄β̄ <sup>+</sup> * <i>S<sup>h</sup></i> .		ϕρλϕ «gerbe (?)» <i>M</i> (Mt.13,3ο δέσμη).	588 b
574 a	[ϕ(ε)ηηε] «écaille (de poisson)», ϕεηηε, ϕηηε * <i>S<sup>h</sup></i> .		[ϕορ̄ϕ̄ρ̄] «renverser», ϑορ̄ϑ̄ρ̄ <i>P</i> ; ϕερ̄ϕωρ̄εε <i>S<sup>h</sup></i> , ϑ̄ρ̄ϑωρ̄εε <i>P</i> .	589 a
574 b	ϕωπ̄ «recevoir, acheter, accueillir» <i>P</i> , ϕοπ̄ <i>M</i> ; ϕ̄π̄- <i>P</i> , ϕεπ̄- <i>M</i> ; ϕοπ̄ε			

[589 b	ωωc]	→→( 51 )←←	[ωωωσε	618 a]
589 b	ωωc «berger» <i>H</i> , ωoc <i>M</i> . [ω̄cνε] «instant», [c]θνα <i>P</i> <sub>(h)</sub> .		[ωογο] «couler, se vider», ωογω <i>H</i> (?) (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit ωογω̄ω); ωογε- <i>P</i> ; ωογειτ «vain» <i>PMH</i> .	602 a
590 a	[ωωτ] «marchand», (ε)ωοτ <i>M</i> .		ωογωβε «gorge» <i>P</i> , ωογοβι <i>H</i> <sup>cf.</sup>	603 a
590 b	ωωωτ «couper, égorger, sacrifier» <i>PH</i> , ωωτ <i>M</i> ( <i>sic</i> ); ωετ- <i>M</i> ; ωετς <i>M</i> ; ωητ <sup>+</sup> <i>M</i> , ωλτ <sup>+</sup> <i>P</i> ; ωλττη- «sauf» <i>M</i> .		ωογωογ «se vanter» <i>P</i> .	604 a
594 a	[ωιτε] «mendier»; ωετ- <i>M</i> .		[ωοειω] «poussière», ωλειω <i>M</i> .	605 a
595 b	[ωτεκο] «prison», ωτεκα <i>M</i> . [ωωτ̄m] «fermer», ζωτ̄m * <i>S</i> <sup>ap</sup> , θωτ̄m <i>P</i> ; ωλτm <sup>+</sup> <i>M</i> , ωλτεm <sup>+</sup> <i>S</i> <sup>h</sup> ; ωτεm <i>M</i> , ωτηm <i>S</i> <sup>h</sup> .		[ωωω] «égaliser»; ωεως <i>M</i> .	606 a
597 a	ωτηн «lunique» <i>M</i> . [ωωτ̄n] «se hâter», θωτ̄n <i>P</i> .		[ωωε] «il convient, il est licite», ωωη <i>M</i> ; nég. μλωε <i>P</i> .	607 b
597 b	[ωτορ̄τ̄p] «troubler, hâter», ωτορ̄τεp <i>H</i> <sup>s</sup> , ωτλpτ(ε)p <i>M</i> , ωτλpτηp <i>M</i> , θτορ̄τ̄p <i>P</i> ; θτ̄pτ̄p- <i>P</i> ; ωτηpτωpς * <i>S</i> <sup>h</sup> , θτ̄pτωpς <i>P</i> ; ωτ(ε)pτοpτ <sup>+</sup> <i>M</i> , θτ̄pτωpτ <sup>+</sup> <i>P</i> ; θτ̄pτ̄p (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit θτ̄pτ̄p).		[ωογω̄τ̄] «fenêtre», ωωω̄τ̄ <i>P</i> .	608 b
599 a	[ωοτ̄ωτ̄] «tailler»; ωετωοτς <i>M</i> ; ωοx̄τ̄ cf. <i>infra</i> , p. 51 (617 b). ωλγ «utilité, valeur» <i>P</i> , ωλογ <i>H</i> , ωεγ <i>M</i> ; ωογ «il vaut la peine de (?)» <i>M</i> (utilisé comme verbe, à la manière de ωωε).		[ωωω] «être désert, ravagé», ωοω <i>M</i> , ωωβ * <i>S</i> <sup>h</sup> ; ωλβη «désert» * <i>H</i> ; ωωωωλ <i>P</i> <sub>(h)</sub> .	609 b
600 b	[ωλγ] «mesure», ωεγ <i>M</i> .		[ωλγε] «être excroissant», ωλβε, ωεβε, ωηβε * <i>S</i> <sup>h</sup> , ωεβι <i>S</i> <sup>h/</sup> .	610 a
601 b	[ωοογε] «sécher», ωλογε <i>MH</i> ; ωογωογ <sup>+</sup> <i>P</i> , ωογοογ <sup>+</sup> <i>M</i> , ωογω <sup>+</sup> <i>H</i> (?).		[ωωω̄τ̄] «être dans l'aberration, com- mettre une impiété»; ωεβτς * <i>S</i> <sup>h</sup> ; θλω̄τ̄ <i>P</i> .	611 a
			ωλς «flamme» <i>P</i> , ωες <i>M</i> , ωλ * <i>A</i> <sup>s</sup> .	612 a
			ωλχε «parler» <i>P</i> , ωλχη <i>H</i> , ωλx̄ <i>H</i> <sup>s</sup> , cηχη <i>H</i> <sup>m</sup> , ceχε <i>M</i> , czλtzi <i>G</i> .	612 b
			ωοxνε «délibérer, réfléchir» <i>P</i> , ωοxνη * <i>S</i> <sup>h</sup> , cλxνε <i>M</i> .	615 b
			ωωx̄π «rester» <i>P</i> , coxη <i>M</i> ; cλxης <i>M</i> .	616 b
			[ωοx̄τ̄] «tailler», ωλxτ <i>M</i> .	617 b
			[ωωωσε] «frapper, blesser»; ωοκλς <i>P</i> .	618 a

619 a [ὠσαπ] «cri», ὠκαπ \*Bp.

[ὠσορ] «loyer, salaire», ὠσορ \*S<sup>h</sup>,  
ὠκα(λ)ρ \*Sp.

## ϣ

620 a ϣι «ôter, porter, mettre» PM, βι  
H; ϣι- PM, φι- \*G, βι- \*H;  
ϣιτϑ M, βιτϑ H; βηγ<sup>+</sup> \*A<sup>2h</sup>;  
p.c. ϣλι- M (\*P<sub>(h)</sub>), écrit ϣϣλι(-),  
βλι- H.623 a [ϣο] «canal, tuyau», βο \*S<sup>h</sup>.[ϣω] «cheveu», ϣοε M, βω \*S<sup>h</sup>, βωε  
\*A<sup>2h</sup>.623 b ϣῆντ «ver» M (\*P<sub>(h)</sub>), écrit ϣϣῆντ),  
βηητ (\*H<sub>(h)</sub>), écrit βηητ).624 a [ϣωτε] «effacer, anéantir», ϣωτ P,  
ϣοτε M, βωτῖ Hf; βωτ- \*A<sup>2h</sup>,  
βετ- \*S<sup>h</sup>, βλτ- \*F<sup>h</sup>; βωτϑ, βλτϑ  
\*S<sup>h</sup>; p.c. βλτ- \*S<sup>h</sup>.625 a [ϣωτε] «sueur», βωτε \*S<sup>h</sup> \*A<sup>2h</sup>.625 b [ϣωσε] «se hâter, bondir», βωσε  
\*S<sup>h</sup>; βλσ- \*F<sup>h</sup>; βλσϑ etc. \*S<sup>h</sup>  
\*A<sup>2h</sup> \*F<sup>h</sup>; βησ<sup>+</sup>, βλσε<sup>+</sup> \*S<sup>h</sup>; βοσῶ  
\*S<sup>h</sup>; βωσῶ \*S<sup>h</sup> \*A<sup>2h</sup>; βλσῶ<sup>+</sup>  
\*A<sup>2h</sup>; βοσῶ \*S<sup>h</sup>, ϣοκῶ (\*P<sub>(h)</sub>),  
écrit ϣϣοκῶ); βεσσε etc. \*A<sup>2h</sup>,  
φοτσι \*Bp.629 b [ϣωϣ] «être écrasé, détruit», βωϣ  
P; βῶϣ- P.

## 2

2λ- «sous, dans, à» PMH, βλ- P, κλ- 632 a  
G; 2λρωϑ S<sup>h</sup>, 2λρλϑ MH, βλροϑ  
P; 2λρι 2λρλϑ M.

2λ- «vers» M; 2λρλϑ M. 634b

[2λ] «van», 2εε M. 635 a

[2λε] «fin», f. 2λη M, 2λειε H<sup>s</sup>,  
2λῆη S<sup>h</sup>, λη \*S<sup>g</sup>, βλη P; pl. 2λλογέ  
M.

2λι «mari» P, 2εῖ M. 636b

[2λ(ε)ιο] «oui vraiment! etc.», λι M.

[2ε] «tomber», 2εε P, 2η H, 2ηῖε 637 a  
M, ε H<sup>sg</sup>.2ε «manière» H<sup>sg</sup>, 2η MH, 2̄ (\*H<sup>sg</sup> dans 638 b  
nō), βε P, ε \*S<sup>g</sup>.2η «partie antérieure, début» PMH, 640 b  
η \*S<sup>g</sup> (dans 2ληη); 2ητϑ PM  
H<sup>sg</sup>.[2η] «ventre, matrice», 2γ M (dans 642 b  
σιν2γ σπλάγγων Ac.1,18), βη P;  
2ητϑ M, βητϑ P.

[2η] «saison»; 2ε- M. 643 a

2ι- «sur» MH (souvent équivalent à 643 b  
(εβολ) 2ῆ S), 2ε- P, χει- \*S<sup>g</sup>,  
ει- G (dans ειτεν-); 2ιωτϑ MH.

2ι «voici» M (cf. ειc etc. S). 645 b

2ιη «chemin» MH, βιη P; pl. 2ιλογέ 646 a  
MH<sup>sm</sup>, 2ιλογ H, 2ιλογέ P.

- 646 b 20 «visage» *P*, 20 \**S*<sup>h</sup>, 2λ *MH*, ω *G*; 2Pλ2 *PS*<sup>h</sup>, 2Pε2 *M*, 2P2 *H*<sup>x</sup>; ΠΝΛ2PΠ- *M*, ΠΛ2PΠ- *H*<sup>x</sup>; (Π)ΠΛ2Pλ2 *P*.
- 651 b 2ωω2 «(soi)-même» *S*<sup>h</sup>, 2ω2 *PMG*<sup>b</sup>.
- 652 b [2IEI8] «agneau», 2IH2 *M*.
- 653 a 2ωP «œuvre, chose» *PH*, 2OB *MH*<sup>xm</sup>, ωB *G*; pl. 2BHγE *P*, 2BHOUγE *M*, 2BHOUγ *H*, BHOUγE *H*<sup>g</sup>, BHγE *P*<sup>g</sup>(<sup>h</sup>).
- 655 a 2H2E «deuil» *PM*, H2E \**A*<sup>g</sup>, H2I \**F*<sup>g</sup>.
- 656 a [2BA] «ennuis, embarras, malheurs», KA *H*<sup>g</sup>.
- 656 b 2BOYF «gauche» *M*, KBIF *P*.
- 657 a [2BOPB̄P] «abattre, s'effondrer», BOPB̄P \**S*<sup>g</sup>; B̄PB̄P- \**S*<sup>g</sup>; B̄PB̄OP2 *A*<sup>2</sup>*g*; 2B̄PB̄OP<sup>+</sup> *M*.
- 657 b [2λ(ε)IBEC] «ombre», 2λIBEC *H*<sup>x</sup>, 2λIBHC *H*, 2εIBE *M*, 2OεIBE *P*.
- 658 a 2H2C «lampe» *M*, 2H2HC *H*.
- 658 b 2ωB̄C «couvrir» *P*, 2ωBHC (\**H*, écrit *H*<sup>x</sup>(<sup>h</sup>) 2ωΠHC); 2B̄C- *P*; 2OB2 *P*, 2λBEC2 *S*<sup>h</sup>; 2λB2<sup>+</sup> *M*; 2B2 *M* (Ac. 9,18); 2BAC «vêtement» *M*; pl. 2BωC *S*<sup>h</sup>; 2Bω *M*.
- 661 a 2IK «magie» *M*.
- 661 b 2OK «s'en aller (?)» *M* (Mt.22,5).
- 662 b [2ω(ω)KE] «gratter, tondre», 2OKE *M*.
- 663 b [2KO] «être affamé», 2KA *M*, 22O
- (\**P*(<sup>h</sup>), écrit 22ŌO); 2λK2<sup>+</sup> *M*, 2O2P<sup>+</sup> *P*; 2HK2 «pauvre» *MH*<sup>xm</sup>, 2HKH *H*, 2H2E *P*.
- [2λλ] «tromperie», 2ελ *M*. 664 b
- [2λλ] «serviteur, esclave», 2ελ (ou, m., 2ελ Ν2ΛΟΥΤ) *M*; pl. 2ΛΟΥIE *M*, 2λλIE *M*(<sup>qq</sup>); 2M2ελ (ou, f., 2M2ελ ΝC2IME) *M*, 2M2λλ *H*<sup>x</sup>, 2HM2λλ *H*, 2M2λλ *P*. 665 a
- 2ωλ «voler (comme l'oiseau)» *S*<sup>h</sup>, ωλ *G*; 2Hλ<sup>+</sup> *P*. 665 b
- 2OOL2 «pourriture, mites, etc.» *P*, 2λλE *M*. 667 a
- 2λI «quelque-chose, rien», 2I *M*, 2Iλ *P*. 667 b
- [2(ε)λKOY] «faucille», ελKOY \**F*<sup>g</sup>. 668 b
- [2ΛOεIλE] «flotter», λEIλE \**A*<sup>g</sup>. 669 a
- [2λλO] «vieillard», 2ελO *H*<sup>x</sup>, 2λλO *P*; pl. 2λλOεI *P*. 669 b
- [2λOCT(ε)N] «brume», λOCTH \**S*<sup>g</sup>. 671 b
- 2λλHT «oiseau» *PM*, λλHT \**A*<sup>g</sup>; pl. 2λλAT2 *P*, 2λλET2 *M*.
- [2ωλ̄O] «embrasser», 2ωλ̄K *P*. 672 b
- [2ελH2] «garder», 2ελλK *P*. 673 a
- [2λO2] «être doux», 2λλK \**S*<sup>g</sup>; 2λλεX<sup>+</sup> *H*<sup>x</sup>, 2Oλ̄K<sup>+</sup> *P*, Oλ̄O \**S*<sup>g</sup>; 2λλK2 *P*.
- 2λM «artisan» *M*. 673 b
- [2OεIM] «vague»; pl. 2IMH *M*. 674 a

[675 a	—→( 54 )←—	[zωρ 697 b]
675 a [zλMOÏ] «oh, si seulement ...!», zλMAÏ S <sup>h</sup> , λMOÏ *S <sup>g</sup> .		zOY <sup>h</sup> N «intérieur» MH <sup>xs</sup> , ɔOY <sup>h</sup> N P, 685 b OY <sup>h</sup> N *A <sup>g</sup> .
676 a [zωωME] «maigrir», zωωM (*P <sub>(h)</sub> ), écrit zωωM).		zΩN «approcher» S <sup>h</sup> , zON M, ɔΩN P; 687 b zHN <sup>+</sup> MH <sup>x</sup> , ɔHN <sup>+</sup> P.
676 b zMOY «sel» M.		zΩN «ordonner» P S <sup>h</sup> , zON M. 688 a
677 a [zMOOM] «être chaud», zMAM M; zY <sup>h</sup> M <sup>+</sup> M.		[zHNε] «encens», zHNH H. 689 a
677 b z̄MMε «piloter, guider» P, zHME S <sup>h</sup> .		[zINE] «se mouvoir (en avant ou en arrière)»; zN- M; zANz, zNTz M, εNz *B <sup>g</sup> .
678 a [zOMNT] «bronze, monnaie», zAMNT M, zOMHT *S <sup>h</sup> , zOM <sup>+</sup> P.		[zO(ε)INE] «quelques», zOEINE P, 689 b zAINE M; zEN- (article indéfini pluriel) MH <sup>x</sup> , z̄N- P, zHN- H, AN- *B <sup>g</sup> .
679 a zAMHP «(em)bras(ement)» S <sup>h</sup> .  [zAMIP «levain» M, voir ωEMHP].  [z(ε)N̄C] «épi», zMC M, zHMHC H.  [zMOOC] «être assis», zMAAC H, zMAC M, zMACT P, MECT *A <sup>g</sup> .		zNE- «désirer, plaire» M; zNEz M, 690 a εzNAz P, NAz *S <sup>g</sup> .
681 a zMOY «grâce» P, zMAT MH.  zMET «mer calme (?)» M (Mt.8,26 γαλήνη).		zINHB «sommeil» M, zINH M P. 691 a  [zΩN̄T] «approcher»; zANT <sup>+</sup> II (?). 691 b
682 b [z̄Mz̄M] «rugir», zHMzEM *S <sup>h</sup> .  [zMOX] «s'aigrir»; z̄M.X PM, zHMHX *H.		zN(λ)AY «vase, chose» P. 692 b  [zNΩωzε] «crainte», NOzε *S <sup>g</sup> . 693 a
683 a [zAN-] «nécessité»; zON (ici?) dans NZON «gratuitement (?)» M (Mt. 10,8).  z̄N- «dans» MH <sup>xs</sup> , zHN- H, zEN- H <sup>xs</sup> , ɔN- P, (ε)N- *S <sup>g</sup> , xEN- G; NZHTz M, zHTz H, εNXHs G, NZHTz P; εzN- M.		zAN «jugement» PH, zεN MH <sup>xm</sup> , AN 693 b *S <sup>g</sup> , εN *F <sup>g</sup> .  zΩN «cacher» P, zON MH <sup>xm</sup> ; z̄N- P, 695 a zεN- M, εN- *S <sup>g</sup> ; zONz PH <sup>xs</sup> , zANz M; zHN <sup>+</sup> PH, zHN <sup>+</sup> M.  z(ε)PΩIPε «adolescent» M, ɔPΩIPε 696 b P.  zIP «rue» M, ɔIP P; pl. ɔAIP P.  [zωρ] «monter la garde»; zHP <sup>+</sup> P(?). 697 b

[697 b	ζο(ε)ιρε]	→( 55 )←	[ζωτ(ε)ρ	726 a]	
	[ζο(ε)ιρε]	«excrément», λιρε *Sg.	ζητ «cœur» PHM, ητ *G; ζηηζ	714 a	
698 a	ζραϊ	«haut, partie supérieure» H, ζρηϊ PM, ραϊ *Ag.	MH, ζτζ H <sup>x</sup> (19); ων ζτηηζ M; ωλαναζτηηζ H, ωλανζτηηζ P; λι ζητ «compassion» M; (ζ)λαζτηη- M (et ζαζτε τηηνοϋ), ζαζτηηη- *H; ζαζτηηζ M, ζαζτηηζ P.		
700 a	[ζραϊ]	«bas, partie inférieure», ζρηϊ M, ζρηϊ P, χρη *Sg.	ζητ «nord» M.	717 b	
701 a	[ζρε]	«nourriture», ζρη M, ζρε P.	[ζειτ] «fosse», ιειτ *Ag.	718 a	
701 b	ζρω	«fourneau» P.	[ζατε]	«couler», ζετε M; ζτοοϋ+ M (Ac.7,33, cite Ex.3,8).	719 a
	ζρε	(ou peut-être οϋζρε?) «aiguille» M (Mt.19,24).	[ζη(η)τε]	«voici» (cf. εις), ζειπε (ζι) M, ζειτ H <sup>xm</sup> , ζητ H.	719 b
	[ζρε]	«forme», ζηρεβ *Sh, ρεβ *Ag.	[ζειτ]	«vieillir, s'effriter», ζιτε P.	
702 a	[ζωρε]	«être brisé», ζορε M; ζαρεβ M.	[ζο(ε)ιτε]	«vêtement», ζαιτε M, ζοιτε P.	720 b
702 b	[ζροκ]	«s'arrêter»; ζρακ+ M, ζορζ+ P.	ζοτε «peur» P, ζατε MH <sup>xm</sup> , ζατ H/.		
703 b	[ζωρε]	«tremper»; ζηρε- *Sh.	[ζω-]	«il faut (nécessairement) que...», ζοτε M.	722 b
704 b	[ζρωτ]	«pressoir», ζροτ M.	[ζτο]	«cheval», τω *Ag.	723 a
	ζρε	«peur» P.	[ζωρε]	«tuer», ζοτε M, ζωρε P; ζετε M; ζατε(ε) M, ζοτε (*P <sub>(h)</sub> , écrit ζοττε).	723 b
	[ζροοϋ]	«son, voix», ζραϋ MH <sup>xm</sup> , ζραϋ P, ραϋ *Ag; ζροϋβαϊ H.	ζω(ω)ρε «tarir, dépérir, s'éteindre(?)» P.	724 a	
706 a	ζρω	«être lourd» P, ζρω *Sh, ζρα M; ζαρω+ M; p.c. ζαρω- P.	ζωρε «(re)joindre, se coucher (astre)» P, ζωρε Sh, ζοτ M; ζατηηζ M, ζατηηζ Sh.	724 b	
707 b	ζαρεζ	«garder» MH <sup>xm</sup> , ζαρηη H.	[ζωτ(ε)ρ]	«joindre, doubler», ζωτηη *H.	726 a
709 b	ζωκ	«faire de la musique, chanter» H.			
710 b	ζιςε	«souffrir, peiner» MH <sup>xm</sup> , ζιχη H, ζιςε P, χιςι *G; ζαςε+ M.			
713 b	ζατ	«argent» PH <sup>x</sup> , ζετ M.			

[727 b	зтooyε]	—→( 56 )←—	[xω	754 a]
727 b	[зтooyε] «aube», тooyε P, тooyεи G.		zaz «beaucoup» P.	741 b
728 a	[зoтзт] «fouiller, examiner», [зoт]зт P; зтзoтз P.		[zoxz̄x̄] «être dans l'angoisse, dans la souffrance»; zεxzox <sup>+</sup> M.	743 b
729 a	zny «profit, utilité» P, znoy M.		zωδβ «s'affaiblir, tarir», zοεεϥ H <sup>xs</sup> , zωκ̄M *Sp (?).	744 b
730 a	zoy «jour» P, zloy HM <sub>(qq)</sub> , zly M, zlay H <sup>xm</sup> ; zoy- M; pooy (*P <sub>(h)</sub> , écrit ποοoy), πwoy S <sup>h</sup> , πloy HM <sub>(qq)</sub> , πly M.		<b>X</b>	
731 b	zoy «être mauvais» P, zwoy G, zloy H, zly MH <sup>xm</sup> <sub>(h)</sub> , zlay H <sup>xm</sup> <sub>(h)</sub> .		[xλ(ε)ie] «désert», xλeie H <sup>s</sup> <sub>(h)</sub> , xλie P, xλih MS <sup>h</sup> .	745 b
732 a	[zwoy] «pleuvoir», zob M; (cf. λzωβ?).		xε «que, etc.» PMH <sup>s</sup> , xh H, x̄ H <sup>x</sup> , tze G.	746 b
732 b	zoyε «frapper» M; zi- MH, zoy- PH <sup>x</sup> ; zitε M.		[xi] «jatte», xλih M.	747 b
735 a	zoyo «plus, davantage» P, zoyω *S <sup>h</sup> *A <sup>h</sup> , zoyλ MH, oyo etc. *A <sup>2</sup> ε; zoyε- PM, zoyh- H; z(oγ)οειт P, zoyλictε Mf.		[xh dans xihxh] «vanité» H <sup>x</sup> , xehxh P <sub>(h)</sub> .	
738 a	zoyeit «premier» P; f. zoyeitε P; pl. zoyeit Mf.		xi «prendre, recevoir» PMH; xi- MH <sup>x</sup> , tzi- G; xitε PMH; xhy <sup>+</sup> P; p.c. xλi- MH, xly- M.	
738 b	[zoyt] «mâle», zoyt M.		[xi dans xiooρ] «traverser (une rivière, un lac, etc.)», xniooρ P.	
739 b	[zoyze] «avorton», oyzε *S <sup>ε</sup> .		xo «planter, semer» P, xλλ M; xh- H, xxe- M; xλλ M, xωz *S <sup>h</sup> .	752 a
740 a	[zωω] «accabler, presser», zow M.		[xo] «envoyer», xλλ M; xλλ- M; cf. xooγ.	752 b
740 b	[zoc] «serpent», zλc M, zob, zow *S <sup>h</sup> ; f. zow M, zkw *S <sup>h</sup> *A <sup>2</sup> h *F <sup>h</sup> , zwoy *A <sup>h</sup> ; pl. zwoyi *S <sup>h</sup> *B <sup>h</sup> .		[xo] «aisselle», xω *S <sup>h</sup> .	753 b
741 a	[zλcλe(ε)λe] «lézard», zλbλeελe *S <sup>h</sup> . [zωq̄t] «voler, dérober», zωβεт *S <sup>h</sup> ; zobтz *S <sup>h</sup> .		[xoi] «bateau», xλi M.	754 a
			xω «dire» PMH, xo H <sup>xm</sup> ; xe- M, xi- PM; xoiε P, xωωz S <sup>h</sup> , xλλz H, xλz M, xεz M <sub>(qq)</sub> , tzoε	

[756 a	χωζ]	→( 57 )←	[χρο	783 a]
	G; impér. λχω M, λχιζ MH; χεραζ M; ρερχαλογε «chanteurs» M.		[χναζ] «envoyer», χνα-, χνε- M; χνεζ M.	774 a
756 a	χωζ «tête» S <sup>h</sup> , χοζ S <sup>hm</sup> ; εχ̄ν- M, λχ̄ν- P; εχοζ M, (ε)τζοζ G; ζαχωζ H, ζαχοζ M; ζιχν- M II <sup>sm</sup> , ζεχ̄ν- P, ζιχην- H, ζιτζεν- G <sup>b</sup> , ιχν- H <sup>s</sup> ; ζιχωζ H, ζεχωζ P, ζιχοζ M, ιχωζ *Ag.		[χενεπωρ] «toit», χενεπορ M.	775 a
760 a	[χ̄ββ(ε)ς] «braise», χ̄ββας P, χιηβς *F <sup>h</sup> .		χνα(λ)γ «fainéantise, délai» P.	776 a
761 a	χωκ «achever, parfaire» H, χοκ M H <sup>sm</sup> , χωλ P; χεκ- M, χηκ- *H; χακζ M; χηκ <sup>+</sup> MH.		[χνοογ] «tas», χναγ M.	776 b
763 a	[χω(ω)κε] «aiguillonner»; χεκε- M. [χωκ̄μ] «se baigner, se laver», χωκωμ S <sup>h(h) (?)</sup> ; χακμεζ M.		χπ- «heure» M (et πχαμτε pour χπ φαμτε «troisième heure», χπσιτε pour χπ ψιτε «neuvième heure»).	777 b
764 a	[χεκλας] «afin que», χεκες M, χηκλας H, (χε)ζας P.		χπι- «il faut» M.	778 a
765 a	[χοκχ̄κ] «exciter, aiguillonner», χολχ̄λ P.		χπιο «faire de (violents) reproches» P, χπιλ M; χπιε- PM, φπιλ- S <sup>h</sup> ; χπιοζ P, σπιλζ H; χπιητ <sup>+</sup> P.	778 b
766 a	[χω(ω)λε] «amasser», χολε M; χελε- M.		[χπο] «acquérir, engendrer», χπλ M, τθπο P, φπλ S <sup>h</sup> , τφπλ H <sup>x</sup> , σπο S <sup>h</sup> , σπλ H; χπε- M, τθπε- P; χπωζ S <sup>h</sup> , χπλζ M, τθποζ P, φποζ, (τ)φπωζ S <sup>h</sup> , σπλζ H.	
769 a	[χωλ̄ζ] «puiser», χωλλαζ *H.		[χερο] «brûler», χερω *S <sup>h</sup> , χχερα M.	781 b
770 b	χωμ «génération» H. [χωωμε] «livre, livret, etc.», χωμη H, χομε M.		[χωφρε] «dispenser», χωφι H <sup>f</sup> , χορε M; χαρεζ M; χαρε <sup>+</sup> M.	782 a
772 a	χν- «ou» M.		[χρο] «être ferme, fort, vainqueur», τκρο P <sub>(h)</sub> (ici?); χρε- P; (χ)χαρλ M; χαρλζ M; χοορ <sup>+</sup> P; (χ)χαρνογτ <sup>+</sup> M; χωρε M (sic),	783 a
772 b	χιν- «depuis» MH, ειςτζεν- G.			
773 b	[χανε] «boîte», χανη *S <sup>h</sup> .			

[785 b	χωρῆμ]	—→( 58 )←—	[σάββαβ 806 a]
	χωρᾶ *Fp, χωρι Hf, χορι H <sup>am</sup> , χορῆ H <sup>s</sup> , χωρ P.		χωρ «toucher» PS <sup>h</sup> , χορ, χερ M, 797 a χω *As; χερ- M.
785 b	χωρῆμ «faire signe» P.		[χωρ] «oindre»; χερ- M.
786 a	[χωρῆπ] «trébucher», χωρηπ H, χορῆπ *S <sup>m</sup> ; χροπ P, χραπ M, σραπ H.		[χωρῆμ] «souiller», χορμ M, χωῆμ 797 b P; χλῆμ <sup>+</sup> P.
787 a	χωραζ «devenir boiteux» *H.		[χαζχζ] «grincer (des dents)», (ω)χεζχ 798 b M.
787 b	χοεις «seigneur» PH <sup>ss</sup> , χωεις S <sup>h</sup> , χλεις HM <sup>(h)</sup> ; abrégé χς M, τζ(ο) G; pl. χιολογε M.		χαχ «moineau» H, χεχ M.
788 b	χις «élever» PM, χιη H; χαστς PH <sup>s</sup> , χεστς M; χωσ <sup>+</sup> H <sup>s</sup> , χλσ <sup>+</sup> Hf, χλσε <sup>+</sup> M.		χαχε «ennemi» P, χαχη H, χλχ 799 b H <sup>s</sup> , χεχε M; pl. χαχηου M.
790 b	[χοειτ] «olive», χλειτ M.		[χλση] «(main) gauche», σλχε Mf. 800 b
791 b	χωτε «percer» P; χλτς M.		[χω(ω)σε] «être coloré»; χλς *Sp; χηκε, χεκε *Sp.
792 b	[χλτχε] «serpent», χετχε M, χλτβε *S <sup>h</sup> , χετβι *S <sup>h</sup> .		
793 a	χοου «envoyer» P, χωου S <sup>h</sup> , χλου H, (χ)χαλ M; χλους M <sup>(h)</sup> ; cf. χο 2°.		
793 b	χιουε «voler, dérober» PM.		
795 b	[χλχ] «gel (ée)», χλβ *S <sup>h</sup> , χεβ *F <sup>h</sup> .		
	[χογχ] «être enflammé, brûlant»; χηβ <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> .		
796 a	[χογχ] «être précieux, rare», χοβ *F <sup>h</sup> ; χοβς *S <sup>h</sup> ; χηβ <sup>+</sup> *S <sup>h</sup> .		
796 b	[χοχχχ] «brûler», χοβχχ *S <sup>h</sup> ; χβχωβς *F <sup>h</sup> .		
			<b>6</b>
			[σλ] «réceptif», κλι *Sp. 802 a
			[-σε] «donc, etc.», ση MH, κ P.
			[σιε] «bouc», κη *Bp (?) *Fp (?). 803 a
			σω «rester (tranquillement), durer» M, κω P; σηη <sup>+</sup> HM (?).
			[σωωβε] «feuille», σοβε M, κωβε P. 804 b
			[σβοϊ] «bras», σηβλι H, κβοει P. 805 a
			[σββε] «être faible», σηββε *S <sup>h</sup> ; p.c. κλβ- P; σωβ M (sic), κωβ P.
			[σάββαβ] «pois chiche», κλκκλ, etc. 806 a *Sp.

[806 b σολ]

—→( 59 )←—

[σινε 820 a]

- 806 b [σολ] «mensonge», σωλ \*S<sup>h</sup>, βλλ M, κολ P.  
[σωλ] «rassembler»; κολε \*Sp; κελ+ \*Sp.
- 807 a [σωλ] «enrouler, mettre fin à, nier», κωλ \*Sp \*A<sup>2</sup>p \*Bp; κελ- \*Bp; κολε \*Bp.
- 807 b [βλλε] «boiteux», βλλη M.  
[σ(ε)ιλε] «être nomade», σοιλη \*S<sup>h</sup>, βλιι Hf, βλειλε M, κοιλε \*Sp, κλλι \*Fp; βλληογτ+ M, κελοειτ+ P.
- 809 a [σωωλε] «couvrir»; βλλε M; βλλι+ Hf.
- 810 a [σωωλε] «gâteau plat», κωλε \*Sp.  
[βλλ] «vague (?)», κλλ \*Sp.  
[βλο] «entourer (d'une clôture, etc.)», χλε M; cf. χολχλ 770a.
- 810 b [βλω] «brindille», κλω \*Sp.
- 811 a [σ(ε)λμ] «bois sec, brindilles», κελμ \*Sp.  
[σ(ε)λμλι] «jarre», βηλμλι H, κελμα, etc., \*Sp.  
[βλομχμ] «être entortillé, compliqué», κλομχμ, etc., \*Sp; βλ(μ)λομ M<sub>(h)</sub>; βελεμλομ+ S<sup>h</sup>.
- 812 a [σωλπι] «découvrir, révéler», βολπι M, κωλπι \*Sp \*Fp, κολπι \*Mp; βελπι M, κλπι- P; βλλπι M, κολπι \*Sp; κολπι+ \*Sp \*Fp.
- [σ(ε)λχ] «épaule», βλλε \*S<sup>h</sup>. 813 a  
[βλλεχτ] «pot», κλλεχτ \*Sp.  
[σωλχ] «être emmêlé, attaché à», κωλχ P; τζολττ G; κολχ+ P, κλλχ+ M (sic); κολχc P. 814 a  
[βλοβ] «lit», βλλβ M, κλοκ P, τλοβ \*Sg. 815 a  
[βλοοβε] «échelle», κλοβε \*Sp, τλλβε S<sup>g</sup>. 815 b  
[βολε[ε]λ] «faire sécher (au soleil)»; κλκωλε \*Sp.  
[βομ] «puissance», βομ S<sup>h</sup>, βλλμ MH, κομ P, τζομ G. 817 a  
[βομ] «jardin», βομ M, κομ \*S<sup>mp</sup>; pl. κλλμ \*Sp. 817 b  
[βοομε] «être tordu, pervers»; κοομ P. 818 a  
βλλογλ «chameau», κλλογλ \*P, τζλλογλ \*G; f. κλλοογλε, κλληλε \*Sp; pl. κλλοογλε, κλλλλγλε \*Sp. 818 b  
[βομσ(ε)μ] «toucher, palper», βλλσβημ H.  
βιν- «action de...» MH, χιν- H<sup>s</sup>, κιν- P. 819 a  
[βον] «creux, partie basse», βαν M. 819 b  
βινε «trouver» M, βινη H, κινε P; βν- M, βην- H, βεν- H<sup>ss</sup>, κν- P; βντ M, κντ P, τζηνε G. 820 a

[821 a	σινμογῦτ]	—→( 60 )←—	[σωῖτ̄₂	834 a]
821 a	[σινμογῦτ] constellation des «Pleiades», κῆμογῦτ *Sp.		[σερωβ] «bâton», σερωβ H, σαρομ M, κερωβ P.	828 a
	[σνον] «être doux, moelleux», σναν M; σην⁺ M.		[σροομπε] «colombe», σραμπε M, σερωμπε *S <sup>h</sup> , σεραμπε S <sup>h</sup> .	828 b
822 a	[σον̄ς] «violence, injustice», σανς M, σαλ(ν)ς H <sup>(h)</sup> , κονς P.		[σρηπε] «diadème», σρηπ H <sup>(h)</sup> .	829 a
822 b	[σων̄τ] «se fâcher, être en colère», σонт M, κων̄τ P; σανт⁺ M.		[σортε] «couteau, épee», κοрте, καрте *Sp.	829 b
823 b	[σινογυηλ] sorte de «bateau», κινβηλ *Sp.		[σωρ̄₂] «nuit», σωρα₂ *H, κωρ̄₂ *Sp.	
824 a	[σανλα₂] «(personne) difforme», σανε₂ M.		[σρω₂] «diminuer», σρο₂ M, κρω₂ P.	
	[σινσλω] «chauve-souris», κανκλω *Sp.		[σωρ̄ω] «chasser, chercher à prendre», σωρησ H, σорσ M, κωρ̄κ P; κορ̄κ⁺ P; σαp(σ)с H <sup>(h)</sup> , κοp̄к P.	830 a
824 b	[σινσωp] «talent» (monnaie), σινσop M.		[σροσ] «semence», σρασ M, κρωσ *Sp.	831 b
	[σoπ] «plante du pied», σaπ M, κaπ *Sp.		[σoc] «moitié», κοс P.	832 a
825 a	[σoπ] «instrument contondant», κaπ *Sp.		κεс⁺ «être sec, dur» *Sp.	832 b
	[σeπн] «se hâter», σηпн *H, κeпн P.		[σωс̄м] «obscurité, tempête», σacm MH.	
825 b	σηпe «nuage» M, κηпe *Sp *Ap.		[σoc̄т] mesure de longueur, κac̄т *Sp.	
	[σoпe] «petit récipient», κaпн *Sp <sup>h</sup> .		[σocσ(ε)с] «danser», σacc M <sup>(h)</sup> .	
	[σωпe] «capturer, recevoir», σoпe M, κoп(ε) *Sp; σaп- M, κeп- *Sp; σaпz M, κοпz P; κηп⁺ P.		[σoт] «sorte», σaт M.	833 a
827 b	[σaп(ε)ιxε] mesure de solides, κaпиxε *Sp.		[σωῖπ] «être timide, faible, vaincu»; σaтп⁺ M.	833 b
			[σитре] «cédrať», κитре *Sp.	834 a
			[σωῖτ̄₂] «percer», κωῖτ̄₂ *Sp; κοῖτ̄₂⁺ *Ap.	

[835 a	σωογ]	—( 61 )—	[σωσ	843 a]
835 a	[σωογ] «être angoissé, à l'étroit»; σθογ <sup>+</sup> <i>M.</i>		[σζοc] «gazelle», κοc (* <i>P</i> <sub>(h)</sub> ), écrit κχοc). 839 b	
835 b	[σλ(ο)γον] «esclave», κλγον etc., * <i>S</i> <sup>p</sup> ; pl. κλγνε * <i>F</i> <sup>p</sup> .		σιx «main» <i>MH</i> <sup>sm</sup> , σισ <i>H</i> , κιx <i>P</i> .	
836 a	[σοογνε] «sac», σλγνε <i>M.</i>		[σλxε] «boucle d'oreille», κλxε <i>P</i> . 840 b	
	[σωογσ] «être tordu, pervers», σοσ <i>H</i> <sup>x(h)</sup> , κωογκ <i>P</i> ; κοογκ <sup>+</sup> <i>P</i> .		[σωωxε] «tailler», σοxε <i>M</i> ; σλxεz <i>M</i> . 841 a	
837 a	[σωσγτ] «regarder, guigner», σωγτ <i>M</i> , κωσγτ <i>P</i> , τoγγτ <i>H</i> <sup>xg</sup> ; κοσγτ <sup>+</sup> <i>P</i> .		[σωxβ] «diminuer», κογxβ * <i>S</i> <sup>p</sup> . 841 b	
			[σλxιγ] «fourmi», σλxιβ * <i>S</i> <sup>h</sup> , κλxιγ <i>P</i> . 842 b	
			σωσ «faire cuire, rôlir», <i>H</i> , κωκ * <i>S</i> <sup>p</sup> ; 843 a κοxz etc., * <i>S</i> <sup>p</sup> ; κλκε «gâteau» * <i>S</i> <sup>p</sup> .	

PRONOMS PERSONNELS

*Singulier* : 1 ἀνοκ *G*, ἀνακ *MH*, ἀνολ *P*; ἀνκ *M*; 2 m. ντακ *M*, τακ *H*, τωκ *S<sup>h</sup>*, ἦτολ *P*; ντκ *M*; 2 f. ἦτω *S<sup>h</sup>*, ντα *M*, τα *H*; 3 m. ἦτοκ *P*, ντακ *M*, τακ *H*, (ν)τωκ *S<sup>h</sup>*; 3 f. ντακ *MS<sup>h</sup>*.

*Pluriel* : 1 ἀναν *M \*H*; αν *M*; 2 ντοτν *M*; ντετν *M*; -τηνογ *M*; 3 ἦτοογ *P*, νταγ *M*, ταγ *H*.

NOMS DE NOMBRES

- 1 m. ογλ *H*, ογι *P*, ογε *M*; f. ογῑ, -ογε *M*.  
 2 m. σναγ *P*, σναογ *G \*H*, σνεγ, -σναογς *M*; f. σντε, -σναογςε *M*, σνντι *\*Hf*.  
 3 m. φαμ(ν)τ, φμ(τ)- *M*, φαμντ *H*; f. φαμ(ν)τε *M*.  
 4 m. χταγ, χτεγ-, -εχτε *M*, -χντι *Hf* (cf. χλ̄ *B<sub>o</sub>*).  
 5 m. †ογ, -τη *M*, τιογ, τιογογ- *H*; f. †, -τη *M*, † *H*.  
 6 m. σοογ *P*, σλογ *\*H*, σαγ, -εσε *M*; f. σα, -εσε *M*; σα *H*.  
 7 m. σεφч *M*, σαφ̄ч *P*.  
 8 m. φμογн *M \*H*; f. φμογне *M*, φμογнι *\*Hf*.  
 9 m. ψις *\*H*; f. ψιτε *M*.  
 10 m. мнт, мн(τ)- *M*, мнт *H*; f. мнтε *M*, мнтι *Hf*.  
 11 f. мнтоγε *M*.  
 12 m. мнтσναογς *M*; f. мнтσναογςε *M* (мнтīв *M*<sub>(qq)</sub>, cf. менīв *B<sub>o</sub>*<sub>(qq)</sub>).  
 14 мнтεχτε *M*.  
 16 мнтεσε *M*.  
 20 χογωτ *\*H*, χογτ- *H*, χογοτ, χογ(τ)- *M*.  
 24 χογτнвти *Hf*.  
 25 χογтн *M*.  
 30 мев *M*.  
 40 змн *M \*H*.  
 50 τειογ *M*.  
 60 сн *M*.  
 70 φβн *M \*H*.  
 75 φмχογот мн мнтн *M*.  
 100 \*φн *H*, φγ *M*.  
 120 φγ χογот *M*.  
 400 χταγ нφγ, χτεγ φγ *M*.  
 450 χταγ нφγ мн τειογ *M*.  
 1000 φλ *MH*.  
 3000 φλмнт нφλ *M*.  
 4000 χταγ нφλ *M*.  
 5000 †ογ нφλ *M*, τιογογ φλ *H*.

PRÉFIXES VERBAUX

La terminologie utilisée ici par nous est basée en partie sur les travaux de H. J. Polotsky (cf. *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, OLZ 1959, Nr. 9/10, p. 453-460), en partie aussi sur nos propres recherches. Nous appelons « dérivés », en particulier, certains préfixes verbaux qui nous paraissent avoir été formés à partir de la forme nominale d'un temps similaire (voyez par exemple le consuetudinal, appelé communément « présent d'habitude »). Nous indiquons, chaque fois que la chose est possible, et pour chaque temps, la forme nominale et la forme de la 3<sup>e</sup> personne du singulier; suivent entre parenthèses les autres formes qui nous ont paru intéressantes, soit qu'elles présentent quelque différence importante avec les formes précédentes (λ pour κ en P n'est pas noté), soit qu'elles nous aient servi à reconstituer ces formes (lesquelles sont alors précédées de l'astérisque). Les « personnes » du singulier et du pluriel sont indiquées de la manière suivante : 1 ; 2 ; 2 f. ; 3 ; 3 f. ; 1 pl. ; 2 pl. ; 3 pl. ; nom. (= forme nominale) ; donc, quand on lit simplement 3, on doit comprendre « troisième personne du masculin singulier ».

SCHEMA BIPARTITE

- Présent I* : nom. — ; 3 α- PM, β- II, \*φ- G ; (1 τ- H G, 1 pl. τΗΝ- II, 3 pl. χΗ- H).
- Présent I relatif* : nom. \*ετρε- P, ετε- M ; 3 ετ̄α- \*PM, \*τ(η)β- II ; pronom ετ- PMHG ; (2 pl. ετ(ετ)Ν- M, 3 pl. ετεγ- P, ετσε- M, τΟΥ- H, ΝΤΟΥ H<sup>x</sup>, pronom τ̄- H<sup>x</sup>, (η)Ητ- H).
- Présent I circonstanciel* : nom. ε- P, ερε- M, ερη- H ; 3 εα- PM, εβ- II, \*εφ- G ; (nom. ε̄τ̄-, ε̄ε- H<sup>x</sup>).
- Futur I* : nom. — ... Νλ- P II \*G, — ... Νε- M ; 3 αΝλ- P, αΝε- M, βΝλ- II, \*φΝλ- G ; (1 τΙΝλ- H, τΗΝλ-, τεΝλ- H<sup>x</sup>, 2 f. τΗΡΝλ- H, 3 pl. χΗΝλ- H, σΙΝλ- H<sup>x</sup>).
- Futur I relatif* : nom. ετερε- ... Νλ- P, ετε- ... Νε- M ; 3 ετεαΝλ- P, ετανε- M, \*τ(η)βΝλ- H ; pronom ετΝλ- PHG, ετνε- M ; (2 pl. ετ(ετ)Νε- M, 3 pl. ετσενε- M, ετογνε M<sub>(qq)</sub>, τΟΥΝλ- H, nom. ετερε- ... Νε- M, pronom τ̄Νλ- H<sup>x</sup>, (η)ΗτΝλ- H).
- Futur I circonstanciel* : nom. ε- ... Νλ- P, \*ερε ... Νε- M, ερη- ... Νλ- H ; \*εαΝλ- P H, εανε- M, \*εφΝλ- G ; (3 f. εαΝλ- H, nom. ε̄τ̄- ... Νλ- H<sup>x</sup>, nom. ε̄ε- ... Νλ- H<sup>x</sup>).
- Présent II* : nom. ερε- P \*G, λρε- M, \*ερη- H ; 3 \*εα- P H, λα- M ; (1 εει- P, ει- H(?) G, 3 f. εε- P, 2 pl. λτ(ετ)Ν- M, 3 pl. εγ- P H).
- Présent II avec ενε- (= condition irréalisée)* <sup>(1)</sup> : nom. εΝΝλρε- M ; 3 \*εΝΝλα- M ; (1 pl. εΗΝλΗ- M).
- Présent II avec χιη-* : 3 χιηεα- M ; (1 χ̄Νι- H<sup>x</sup>).

<sup>(1)</sup> Il ne s'agit certainement pas, là, du circonstanciel de l'imparfait (contrairement à ce qu'a écrit W. TILL, *Koptische Grammatik* (Säidischer Dialekt), Leipzig 1955, §§ 456).

*Futur II* : nom. ερε- ... να- P \*G, λρε- ... νε- M, \*ερη- ... να- H; 3 εचना- P, λχνε- M, \*εβηλ- H; (1 εεινα- P, ινη- H<sub>(h)</sub>).

*Futur II circonstanciel* : 3 \*ελχνε- M; (1 pl. ελχνε- M).

*Imparfait (ou présent I prétérit)* : nom. \*νερε- P, ηλρε- M, \*νερη- H; 3 νεχ- P, ηλχ- M, \*νηβ- H; (1 νεει- P, ηι- H).

(*Imparfait « dérivé » (= condition irréalisée?)*) : cf. 3 pl. νερεχ- ou νεραχ- P).

*Imparfait relatif* : nom. ετηλρε- M; 3 ετηλχ- M; (P voir imparfait II relatif).

*Imparfait futur* : nom. \*νερε- ... να- P \*G, ηλρε- ... νε- M, \*νερη- ... να- H; 3 \*νεचना- P, ηλχνε- M, \*νηβηλ- H, \*νεφηλ- G.

*Imparfait futur relatif (ayant en M le sens du « temporel »)* : 3 ετηλχνε- M.

*Imparfait II relatif* : 3 ετενεχ- P, \*ετενηλχ- M; (3 pl. ετενηλχ- M).

#### SCHÉMA TRIPARTITE

*Parfait I* : nom. λ- PH \*G, 2λ- M; 3 λχ- P, 2λχ- M, λβ- H, λφ- G; (1 2ι- P<sub>(qq)</sub> (= autre temps, ou forme « féminine? »), λει- G, 2 pl. 2λτ(ετ)η- M, 3 pl. λου- H<sub>x</sub>).

*Parfait I négatif* : nom. ἡπει- \*PM, ηη- H; 3 ἡπῆ PM, \*ηηβ- H; (1 ηι- G, 2 ηηκ- H, 3 pl. ηου- H, nom. ηῖ-, εῖ- H<sub>x</sub>).

*Parfait I relatif* : nom. ετηλ- P, εθαλ- M, \*τηλ- HG; 3 \*ετηλχ- P, εθαλχ- M, τηλβ- H, \*τηλφ- G; pronom ετηλ2- P, ερ- M; (1 τηλει- G, 2 ηηλκ- H<sub>x</sub> G<sub>(qq)</sub>, (ηη)ηηλκ- H, 2 pl. εθαλτη- M, nom. (ηη)ηηλ- H; voyez le parfait II, *infra*).

*Parfait I relatif négatif* : nom. ετημπε- M; 3 \*ετημπεχ- M; (2 ετημπεκ- M).

*Parfait I circonstanciel* : nom. \*ελ- PH, ε2λ- M; 3 \*ελχ- P, ε2λχ- M, ελβ- H; (nom. ελ- H<sub>s</sub>, 2 pl. ε2λτη- M).

*Parfait I avec ενε-* (= condition irréalisée) : nom. \*εννε2λ- M; 3 \*εννε2λχ- M; (3 pl. εννε2λχ- M; cf. présent II avec ενε-, *supra*, p. 63).

*Parfait I prétérit* : nom. ηε2λ- M; 3 ηε2λχ- M.

*Parfait I prétérit négatif* : nom. ηεμπε- M; 3 ηεμπεχ- M.

*Parfait II* : nom. ε2λ- M; 3 ε2λχ- M; (toutes les formes ἡτηλχ- S, τηλβ- H, etc., comme εθαλχ- M, ετηλχ- B, etc., pourraient bien n'être, à l'origine, qu'un relatif d'un parfait II \*ελχ-, etc., avec omission du pronom personnel ou démonstratif antécédent, utilisé soit en guise de parfait II, soit dans le sens du « temporel », comme l'imparfait futur relatif, cf. *supra*, et le parfait II relatif, cf. *infra*; il se distinguerait alors du parfait I relatif par la négation λη).

*Parfait II relatif* : nom. ετε2λ- M; 3 ετε2λχ- M; (parfois avec le sens du temporel, cf. *infra*, p. 66).

*Expectatif* : nom. ἡπατε- \*PM, πατη- II; 3 \*ἡπατῆ- PM, πατην- II; (1 ηπατι H<sup>x</sup>).

*Expectatif circonstanciel* : εμπατε- PM; 3 εμπατῆ- PM.

*Expectatif prétérit* : νεμπατε- M; νεμπατῆ- M.

*Consuetudinal I* : nom. φαρε- M, φαρη- H, θαρε- P; 3 φαλα- M, φαλα- H; (voyez le suivant).

*Consuetudinal I « dérivé »* : nom. comme le précédent; 3 φαρεσ- M, θαρῆ- P.

*Consuetudinal I négatif* : nom. μαρε- P, μερε- M; 3 μαλα- P, μελα- M.

*Consuetudinal I relatif* : nom. ετφαρε- M; 3 ετφαλα- M, \*εφαλα- H; pronom ετθαρ- P; (3 (πη)φαλα- H, νφαλα- S<sup>h</sup>; voyez le suivant).

*Consuetudinal I « dérivé » relatif* : nom. comme le précédent; 3 ετεφαρεσ- M, ετεθαρσ- P.

*Consuetudinal I relatif négatif* : nom. \*ετεμαρε- P, ετεμερε- M; 3 ετεμαλα- P, \*ετεμελα- M; (3 pl. ετεμεσ- M).

*Consuetudinal I circonstanciel* : nom. \*εφαρε- M, \*εθारे P; 3 εφαλα- M; (voyez le suivant).

*Consuetudinal I « dérivé » circonstanciel* : nom. comme le précédent; 3 \*εφαρεσ- M, εθαρῆ- P; (3 pl. εφαροσ- M).

*Consuetudinal I circonstanciel négatif* : nom. \*εμαρε- P, \*εμερε- M; 3 εμαλα- P, εμελα- M.

*Consuetudinal I prétérit* : nom. νεφαρε- M, νεθारे P; 3 νεφαλα- M.

*Consuetudinal II* : nom. εφαρε- M, εθारे P; 3 εφαλα- M; (2 εφαλα H<sup>x</sup>; voyez le suivant).

*Consuetudinal II « dérivé »* : nom. comme le précédent; 3 εθαρῆ- P.

(*Consuetudinal II relatif* : voyez le consuetudinal I relatif, particulièrement P).

*Futur énergique (ou futur III)* : nom. ερα- ... λα- P, ερε- ... ε- M, \*ερη- ... — H, \*ερα- ... — G; 3 ερα- P, ερε- M, \*εβη- H, εφλα- G; (1 ια- G, 2 εκη- H, 3 ερε H<sup>x</sup>, 3 pl. εοσ- M).

*Futur énergique négatif* : nom. νε- P, ηνε- M, \*νη- H; 3 ηα P, ηνεσ- M, ηνη- H; (1 ηηα- M, 2 ηεκ- H<sup>x</sup>, 3 ηηβ- H<sup>x</sup>, 3 pl. ηοσ- P, ηνεσ- M).

*Futur énergique relatif* : nom. \*ετερα- ... λα- P, \*ετερε- ... ε- M; 3 ετερα- P, ετερε- M, εφλα- G; (3 (π)εφλα- G).

*Futur énergique relatif négatif* : nom. \*ετενηε- M; 3 ετενηεσ- M.

*Futur énergique circonstanciel négatif* : nom. \*ενηε- M; 3 \*ενηεσ- M; (3 pl. ενηεσ- M).

*Futur énergique avec χε* : nom. χερα- ... λα- P, χερε- ... ε- M; 3 χερα- P, \*χερε- M, \*χηνη- H (3 χηνη H<sub>(h)</sub>, 1 pl. χερε- M).

*Futur énergique II négatif* : nom. ενε- P; 3 εηα P.

(*Futur énergique « dérivé » = conditionnel (?)* : cf. 2 εραλα- P).

*Optatif* : nom. μαρε- M, μαρη- H, ματε- P; 3 μαρῆ- P, μαρεσ- M, μαρηε- H; (3 μαρῆ, H<sup>x</sup>, 1 pl. μαρη- M, 3 pl. μαροσ- M, μαρησ- II, μαρεσ-, μαρῆ H<sup>x</sup>, nom. μαρῆ- H<sup>x</sup>).

*Optatif négatif* : nom. μηρτε- *M*, μηρτε- *P*; 3 μηρτεσ- *M*, \*μηρτεσ *P*; (3 f. μηρτεσ- *P*, 3 pl. μηρτεσ- *M*, μηρτεσ- *H*<sup>x</sup>).

*Impératif* : μηλ- *PMH* (sauf με- *M* dans μεφε «va!»), pour éviter une confusion avec μηφε «marcher»).

*Impératif négatif* : μηρ- *M*, μηρ- *H*, μη- *P*, μεν- ... αν *G*; (επρ *H*<sup>x</sup>).

*Final* : nom. \*νταρε- *PM*, \*ταρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, \*νταρεσ- *M*, \*ταρησ- *H*; (1 τα- *MH*, 2 νταρεσ- *M*, ταρεσ- *H*<sup>x</sup>, 1 pl. νταρεσ- *M*, 3 pl. νταρεσ- *M*, ταρησ- *H*).

*Conjonctif* : nom. ντε- *PM*, \*τη- *H*, τε- *G*; 3 ντεσ ου ντεσ *P*, ντε- *M*, \*β- *H*, τεφ- *G*; (1 ντα- *PM*, τα- *HG*, 2 ντεσ ου ντεσ- *P*, ντε- *MH*<sup>x</sup> *G*<sub>(qq)</sub>, τεσ- *G*, 2f. τη- *H*, τε- *S*<sup>h</sup>, 1 pl. ντεσ *PM*, ντεσ, (ν)τεσ- *H*<sup>x</sup>, 2 pl. ντεσ- *PM*, ντεσ- *H*, (ν)τεσ- *H*<sup>x</sup>, εττεσ- *H*<sup>x</sup>, 3 pl. ντεσ- *PM*, ντεσ- *H*, ετ *H*<sup>x</sup>, nom. τεσ, ντε- *H*<sup>x</sup>, ντεσ- *G*).

*Conjonctif avec ννσλ* : nom. ννσλ- *M*; 3 ννσλ- *M*; (1 ννσλ-; voyez l'infinitif causatif avec ννσλ-).

*Conjonctif avec φλ* : nom. φαντε- *PM*, φαντη- *H*, σφαντε- *G*; 3 φαντεσ- *PM*, φαντησ- *H*, σφαντεσ- *G*; (1 φαν- *M*, φαν- *H*, 2f. φαντη- *H*, 3 φαντεσ- *H*<sup>x</sup>, 1 pl. φαν- *M*, 3 pl. φαν- *M*).

*Conjonctif avec φλ- et ενε-* (=condition irréalisée) : nom. \*ενεφαντε- *M*; 3 \*ενεφαντεσ- *M*; (1 ενεφαν- *M*).

*Temporel* : nom. \*νταρε- *P*, ντερε- *M*, \*τηρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*; (nom. τερε- *H*<sup>x</sup>, 3 pl. νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*); pour *M* voyez encore le parfait I relatif et le parfait II relatif *supra*, p. 64.

*Conditionnel (ou conditionnel primitif)* : nom. λρε- *M*; 3 \*λρε- *M*; (2 λρε- *M*, 3 pl. λρε- *M*; cf. ερε- *S* (p. ex. Ac. 5, 15) et R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, le Muséon LXXVI, p. 267-270, Louvain 1963).

*Conditionnel avec -φλν-* : nom. εφλ- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, \*λρε(ε)σφλν- *G*; 3 εφλν- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, \*λρεσφλν- *G*; (1 εεφλν- *P*, εφλν- *H*<sup>x</sup>, λρεσφλν- *G*).

*Conditionnel primitif négatif* : nom. λρετμ- *M*, \*ερητμ- *H*; 3 λρετμ- *M*, \*ερητμ- *H*; (3 pl. ερητμ- *H*).

*Infinitif causatif* :

avec ε- : nom. ετρε- *M*, \*τρη- *H*; 3 \*ετρεσ- *M*, τρησ- *H*; (1 ετρε- *M*, τρε- *H*, 2 ετρεσ- *M*, 3 ετρησ- *H*<sub>(qq)</sub>, ετρε(ε)σ- *H*<sup>x</sup>, 3 pl. ετρεσ- *M*, ετρεσ- *M*<sub>(qq)</sub>, τρησ- *H*, τρεσ- *H*<sub>(qq)</sub>, ετρησ- *H*<sub>(qq)</sub>);

avec ε- et l'article : nom. επτρε- *M*; 3 \*επτρεσ- *M*; (3 pl. επτρεσ- *M*<sub>(qq)</sub>);

avec ε-, négatif : nom. ετμτρε- *M*; 3 ετμτρεσ- *M*; (3 pl. ετμτρεσ- *M*<sub>(qq)</sub>);

avec ν- et l'article : nom. νμτρε- *M*, \*νμτρη- *H*, νμτρε- *P*; 3 \*νμτρεσ- *M*, \*νμτρησ- *H* (3 νμτρεσ *S*<sup>h</sup>, νμτρεσ- *M*, νμτρησ- *H*, 3 pl. νμτρεσ- *P*);

avec ννσλ : nom. \*ννσλτ(ρ)ε- *P*; 3 ννσλτ(ρ)ε *P*<sub>(h)</sub>);

avec ννσλ et l'article : nom. \*ννσλτ(ρ)ε- *M*; 3 ννσλτρεσ- *M*; (voyez le conjonctif avec ννσλ-, *supra*).